

Ekzamenoj de Dua grado - 01

Diktaĵo:

Internacia Junulara Festivalo

Kiu de Trento iras al Venecio, post dudek kilometroj renkontas Levikon. Je kvincent dudek metroj super la nivelo de la maro, for de bruanta trafiko, ĉirkaŭita de imponaj verdaĵoj, kiuj penetras ĝis ĝia centro, Leviko estas eta aparta mondo, kiu proponas ĉion, kion la vizitanto povas deziri. Tie ĉi okazos la Internacia Junulara Festivalo 1977-a, kiu n IEJ organizis por ke via ĉi-jara Pasko restu al vi neforgesebla. La festivalo komenciĝos ĵaŭdon la 7.an de Aprilo kaj finiĝos lundon la 11.an de Aprilo.

Traduzione in Esperanto:

Da: "La Notte", 22 dicembre 1976

Nel 1977 cadrà il 90° anniversario della nascita dell'Esperanto, la cui traduzione italiana è "pieno di speranza": la speranza cioè di dare a tutti i popoli della terra un linguaggio comune e facile da apprendere, la speranza di succedere al latino che per secoli servì a questo scopo. Dopo 90 anni coloro che sono in grado di esprimersi in modo elementare in questa lingua, la più giovane del mondo, e di capirla, sono circa 5-10.000.000. Fra questi sono 35.000 coloro che si sono organizzati nella Universala Esperanto Asocio.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Mia venonta libertempo.
2. Birdofluge super la Esperanta historio.
3. Mi legis libron en la internacia lingvo.

Ekzamenoj de Dua grado - 02

Diktaĵo:

Tri maristoj el diversaj landoj disputis pri tio; kiu nacio havas la plej grandajn ŝipojn? La unua maristo diris: Ĉe ni la ŝipoj estas tiom grandaj, ke la kapitano devas veturi per motorciklo sur la ferdeko por disdoni la ordonojn.

La dua diris: Tio estas malgrava. Ĉe ni la hejtistoj veturigas per aŭtomobilo la karbojn en la fornegojn.

La tria diris: Ankaŭ tio estas malgrava. Ĉe ni la ŝipoj estas tiom grandaj, ke la kuiristo veturas per submara boato en la kuirpoto por provi, ĉu la terpomoj estas jam finkuiritaj..

Traduzione in Esperanto:

Da: "Usi e costumi d'Italia", Milano 1962.

La Fiŝkermeso en Camogli. La Sagra del Pesce a Camogli.

Sì dice, ma non so se a torto o a ragione, che i liguri siano attaccati al (= amino il) denaro un po' più degli altri e i camoglini in modo particolare.

Io sono stata a Camogli poche volte, ho pagato ciò che ho comperato come in tutti gli altri posti, e non mi è accaduto nulla che avvalori o meno questa cattiva fama; perciò non posso né ammetterla né smentirla. Ma chi arriva la seconda domenica di maggio per la festa di San Fortunato e non conosce questa diceria pensa subito a un popolo generoso e ospitale.

I camoglini infatti in questo giorno, che ricorda anche la festa dei pescatori, distribuiscono gratis tutto il pesce che hanno potuto pescare durante la notte, cioè 30-40 quintali, li ve lo friggono sotto i vostri occhi in una gigantesca padella pesante sette quintali, capace di contenere 1250 litri d'olio.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Kial mi estas esperantisto?
2. Rakontu kiamaniere vi intencas utiligi Esperanton.
3. La nuntempa trafiko aŭtomobila, aviadila kaj trajna.

Ekzamenoj de Dua grado - 03

Diktaĵo:

(El "Vivo de Zamenhof" (E. Privat)

"Mi salutas vin, karaj samideanoj, fratoj kaj fratinoj el la granda tutmonda homa familio, kiuj kunvenis el landoj proksimaj kaj malproksimaj, el la plej diversaj regnoj de la mondo, por frate premi al si reciproke la manojn, pro la nomo de granda ideo, kiu ĉiujn nin ligas"... "Sankta estas por ni ia hodiaŭa tago. Modesta estas nia kunveno, la mondo ekstera ne multe scias pri ĝi, kaj la vortoj, kiuj estas parolataj en nia kunveno ne flugos telegrafe al ĉiuj urboj kaj urbetoj de la mondo; ne kunvenis regnestroj nek ministroj por ŝanĝi ia politikan karton de la mondo..."

Traduzione in Esperanto:

Da: "Giorno Libri" - 9 giugno 1976 - "La sfida della lettura". A. Porta.

Dice Giovanni Raboni a proposito della nuova collana che l'editore di poesia Guenda propone in questi giorni in libreria: "È possibile che l'indubbio risveglio della poesia, nel senso che "si fa" più poesia, che non si ha più tanta vergogna della poesia, che si osa lanciare la sfida della lettura, significhi una più ampia disponibilità di pubblico. Si è visto del resto che abbassando i prezzi, faccio l'esempio degli Oscar Mondadori, qualcosa di buono succede, che c'è una risposta. Non restava che fare la prova e ho accettato di dirigere questa nuova collana, che vuole avere due caratteristiche sicure: basso prezzo e libri molto vivi, capaci di comunicare, di parlare al loro possibile lettore..."

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Zamenhof: la homo kaj la verkisto.
2. Impresoj ricevataj de la unua libro, kiun mi legis en la internacia lingvo.
3. Ĉu mi pasigos senzorge mian libertempon ĉi tiun someron?

Ekzamenoj de Dua grado - 04

Diktaĵo:

La belga Ministerio pri Nederlanda Kulturo nun proponas senpagajn prelegojn pri Esperanto al belgaj lernejoj. Tiel raportis la lasta numero de "Unesco Informoj", belga gazetara bulteno eldonata de la sama Ministerio. La prelegoj estos mendeblaj, pere de la ministeria servo, por literaturo kaj dramo, kaj la koncerna preleganto estos d.ro Paul Kemp, iama estrarano de UEA kaj aŭtoro de lastatempe eldonita libro "Esperanto-gramatiko

(Laŭ: "Esperanto" - N.469- 1/6/73).

Traduzione in Esperanto:

Consideriamo una conferenza ed una conversazione. Supponiamo che la conferenza sia di tipo semplice, con l'oratore che legge gli appunti o che comunque li segue strettamente e supponiamo che la conversazione si svolga tra un marito ed una moglie che stanno decidendo dove potrebbero andare per uno spettacolo serale. Quali sono le caratteristiche comuni in queste due situazioni ed in qual modo esse differiscono?

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Mi legis libron en Esperanto.
2. La movado esperantista.
3. In quale campo sarà più probabile che io utilizzi la lingua internazionale?

Ekzamenoj de Dua grado - 05

Diktaĵo:

Junulara Festivalo

La loĝantoj de transpagipovaj landoj sendu aliĝilon kaj antaŭpagon de 60.000 It. L.; la aliaj sendu nur aliĝilon se ili aliĝas per letero, sed se ili aliĝas persone ili pagu antaŭpagon de 30.000 It. L.. Ĉiukaze via aliĝo validos (kaj vi povos certi pri via loko) nur post la ricevo de la konfirmo. Nepre kunportu pruvilon de la antaŭpago.

La kotizoj de ne-memzorgantoj inkluzivas programon, manĝadon kaj loĝadon en 2- aŭ 3-lita ĉambro. Oni rajtas partopreni ekde la vespermanĝo de la 31.a de Marto ĝis la tagmanĝo de la 6.a de Aprilo. La kotizoj de memzorgantoj inkluzivas nur programon kaj loĝadon en aparta ejo, se ĝi ekzistas.

Traduzione in Esperanto:

Da: "La Notte", 22 dicembre 1976

"Non ho letto molto, però quel poco che ho letto mi ha permesso di apprendere assai. Raggiunta una certa età, un uomo non può fare a meno di chiedersi: "Sto andando bene? Non ho forse sbagliato strada?"

Sono di quelli che non hanno indugiato sull'interrogativo. Che cosa avrei potuto fare, se non il corridore, dopo essere stato garzone di salumeria? Nella vita, me lo sono detto ripetutamente, bisogna ad un certo momento saper decidere. Nello sport, ritengo di avere avuto sempre naso buono. Fuori dallo sport, sono stato aspramente criticato."

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Ekskurso, kiu plaĉis al mi tre multe.
2. La esperantista gazetaro de mi konata.
3. Verkisto, kiun mi tre multe ŝatas.

Ekzamenoj de Dua grado - 06

Diktaĵo:

Bonmateriala Konsumo

Oni devas ŝpareme prilabori la uzatajn materialojn por ke estu nur malmulte da fortondaĵo. Fakulo taksas la ledon laŭ ĝiaj dikeco, strukturo, proporcio, palpumo kaj karaktero. La vorto "strukturo" parafrasas la internan fortikecon de la ledoj kaj la "proporcio" informas pri ĝiaj kvotoj de gropona kaj ne-gropona areoj. La esprimojn "palpumo" kaj "karaktero" eĉ fakulo ne kapablas facile klarigi. Oni devas ekpalpi kaj apreci.

Ĉiuj elŝtancitaj parteroj estas kontrolataj rilate al siaj kvalito kaj kolornuanco. Por ke oni ne intermiksi ilin, oni poste stampas sur ĉiun unuopon la koncernan numeron kaj la grandecon. De tie ili estas plusendataj al la fendado kaj reduktado.

Traduzione in Esperanto:

Anche quest'anno, puntualmente, abbiamo partecipato alla Fiera di Milano per propagandare l'Esperanto proprio in uno dei campi, quello degli scambi commerciali e turistici, dove più esiste il problema della babele linguistica. Sempre lo stesso stand, in Viale dell'Editoria, con qualche miglioria. Immutati l'interesse di molti visitatori e l'entusiasmo degli addetti. Noi, fedeli al motto di Zamenhof "eĉ guto malgranda konstante frapante, traboras la monton granitan", abbiamo ripreso e continuato la nostra azione di divulgazione, distribuendo volantini informativi, documenti e vario materiale esperantista, fornendo chiarimenti e rendendo più comprensibile la soluzione della lingua internazionale.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Trinki oni devas dum la vivo, ne drinki.
2. Esperanto kaj turismo.
3. Entuziasmo dum la Unua Universala Kongreso de Esperanto.

Ekzamenoj de Dua grado - 07

Diktaĵo:

El "*Internacia Fervojisto*"

Greĉio ne apartenas al landoj kun densa fervoja reto. Nur 1565 km da fervojaj linioj kun normala ŝpurolarĝo 1435 mm kunligas la ĉefurbon Ateno kun Beogrado, Sofio kaj Istanbulo. Organizo de la Grekaj Fervojoj (CH) krom normalŝpuraj linioj prizorgas ankaŭ vastan komplekson da linioj kun ŝpurolarĝo 1000 mm. Unu el mallargŝpuraj fervojoj estas ankaŭ la rava linio de Paleoforsales al Kalambaka. Ĝi finiĝas guste en la pitoreska mondo de konglomeraĵaj turoj de Meteora. Sed plejmultaj el la 961 km da mallargŝpuraj fervojoj troviĝas sur la duoninsulo Peloponezo. Ili kvazaŭ ĉirkaŭiras la tutan duoninsulon kiel imagebla ringo. Trajnvojaĝo sur ili laŭ kiu ajn direkto estas bela travivaĵo. Trajnoj ne tro rapidaj kaj ankaŭ ne ĉiam akurate laŭ horaro trafikantaj kunportas atmosferon de multaj aliaj, ofte jam forgesitaj lokaj linioj.

Traduzione in Esperanto:

L'elenco dei corsi risulta in alcune parti incompleto o inesatto, soprattutto in riferimento al numero dei diplomi assegnati a causa sia della mancata restituzione dei questionari, sia delle troppo sommarie informazioni pervenute. Si prega, al riguardo, di provvedere con cura al periodico invio alla Direzione Generale di informazioni relative all'attività didattica man mano che viene programmata o svolta nell'ambito delle Cattedre e si prega altresì di curare che i questionari finali contengano dati quanto più possibile esaurienti ed esatti sui corsi svolti.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Kion fari, kiam tre multe neĝas en la urbo?
2. Jen kion mi dezirus legi en Esperanto.
3. La figuro de la patro de Ludoviko Lazaro Zamenhof.

Ekzamenoj de Dua grado - 08

Diktaĵo:

El "Internacia Fervojisto"

LA IFEF-estraro kolektiĝis meze de Marto meze de Eŭropo, apud Prago, por pritrakti aferojn rilate al IFEF. Unu el la rezultoj estas, ke la komitato povos en Pécs reelekti kvar el la kvin estraranoj.

Ĉu tio estas bona aŭ nebona, tio montrigos. Sed se vi pensas tion nebona, pripensu kiu kulpas! Vi, kara leganto! Ĉar vi ne trovis aliajn kandidatojn! Ĉiu el ni portas parton de la respondeco pri la evoluo, ne nur de nia landa asocio. Ankaŭ de IFEF.

Malfacilan tempon ni travivas, certe, sed ju pli granda la defio, des pli celkonscie ni agu. Mi ne laciĝas menciigi, ke UIC - la Internacia Fervojunio - agnoskas IFEF-on kiel egalrajtan partneron en la terminara laboro, kaj ĵus eldoniĝis la CD-ROM-disko en 11 lingvoj, i.a. en Esperanto.

Traduzione in Esperanto:

Un tempo il ricevimento di nozze si svolgeva quasi sempre nell'appartamento della sposa e, in una saletta appartata, facevano bella mostra di sé i regali che gli sposi avevano ricevuto. Oggi mi auguro che questa esibizione non si verifichi più. In una di queste mostre mi è accaduto di vedere il dono di uno zio ricco, che aveva regalato agli sposi una villa al mare e aveva fatto riprodurre in scala ridotta, dall'architetto, la villa in questione. Peggio ancora, ho visto l'assegno molto congruo che un altro zio ricco aveva dato alla sposa che, per essere esposto insieme agli altri doni, era stato incorniciato sotto vetro (non si sa mai!). Oggi, l'uso di regalare agli sposi gli elettrodomestici più importanti e ingombranti rende impossibile la mostra dei regali e, dobbiamo dirlo, ci guadagna il buon gusto.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Via plej ŝatata hobia.
2. Mi havis la okazon viziti Esperantan bibliotekon.
3. Kio estis Ludoviko Lazaro Zamenhof por la gefratoj?

Ekzamenoj de Dua grado - 09

Diktaĵo:

El "Retoriko" - p. 194

Cetere, oni devas memori, ke la karaktero de la publiko dependas ne nur de ĝia interna konsisto, sed ankaŭ de diversaj eksteraj cirkonstancoj. La tempa kaj loka fikso - por tiel diri - de la aŭskultantoj povas multe influi la karakteron de la publiko. Publiko konsistanta, ni diru, el 200 personoj, havas alian karakteron el retorika vidpunkto, se ĝi troviĝas en unu ejo, kaj alian karakteron, se ĝi troviĝas en alia ejo. En ambaŭ okazoj temas pri la samaj 200 personoj, sed la grandeco, la aspekto, la akustiko de la ejo ŝanĝas alian karakteron de publiko. Aliflanke la samaj 200 personoj reagos alie matene, alie posttagmeze, alie vespere en tute sama ejo. Fine, la sama publiko povas esti tre bona por iu temo, por iu oratoro, sed malbona por alia temo, aŭ por alia oratoro.

Traduzione in Esperanto:

da "Guida a 'La pronuncia inglese'"

Con la pubblicazione di questo lavoro si desidera colmare una lacuna dell'editoria italiana: non ci risulta infatti che sin qui sia stato offerto allo studente di media cultura uno strumento specifico che gli permetta di acquisire una pronuncia inglese accettabile. Certo non difettano, da una parte, corsi di lingua, che tuttavia generalmente riservano scarso spazio a quella componente essenziale che è la pronuncia di una lingua straniera (particolarmente difficile nel caso dell'inglese), né, d'altra parte, opere interamente consacrate allo studio della fonetica della lingua inglese (lingua anzi più delle altre analizzata sotto questo profilo), ma si tratta regolarmente di opere a livello troppo alto per studenti che non siano giunti agli ultimi anni di un corso universitario di lingue.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Al la maro! Al la maro! Ni ĝuadu nian libertempon.
2. Ĉu miaj konoj pri la Esperanta literaturo permesas al mi taŭgan kritikon?
3. De Beaufront: mia penso.

Ekzamenoj de Dua grado - 10

Diktaĵo:

El "Esperanto" - Novembro 1998

Lingvoj povas kontribui al la internacia paco. Jen la ideo, kiu instigis Uneskon en 1986 lanci projekton Linguapax ĉe kunveno de lingvistoj kaj instruistoj en Kievo diskutantaj demandojn pri lingvo kaj paco. La celo de la projekto estas protekti ĉiujn vivantajn lingvojn de la mondo, precipe la plej malfortajn: tiujn parolatajn de tre malgrandaj komunumoj aŭ minacatajn de formorto. Kiel komentas Felix Martì, prezidanto de la Internacia Komitato de Linguapax en Barcelono, "ili estas inter la plej valoraj trezoroj de la homaro" Alia celo estas evoluigi novajn lerneajn programojn por la instruado de fremdaj kaj denaskaj lingvoj, kaj novajn instrumentojn, por kuraĝigi infanojn eklerni lingvojn je tre frua aĝo, ĉar tio kontaktigas ilin kun tio, kion Felix Martì difinas la "baza aspekto de la plurismo de homaj socioj."

Traduzione in Esperanto:

Arenzano è la città del Santuario di Gesù Bambino di Praga.

Questa devozione ebbe origine a Praga, attuale capitale della Repubblica Ceca, quando, nel 1628, la principessa Polissena Lobkowitz, offrì in dono ai Carmelitani Scalzi della Chiesa di Santa Maria della Vittoria (attualmente S. Maria del Bambino Gesù di Praga ed affidata alla cura pastorale degli stessi Carmelitani scalzi italiani della Liguria) una statua in cera di Gesù Bambino, abbigliata con abiti regali alla foggia spagnola del XVII secolo. Da allora il culto del Piccolo Re si diffuse nel mondo intero, ed Egli non cessa di elargire le sue grazie e le sue benedizioni a chi ricorre a Lui con cuore umile, e pieno di fede.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Ĉu mi estas kontenta pri mia instruiteco?
2. Mia renkontigo kun la Esperanta literaturo.
3. Ludoviko Zamenhof kaj Klara Zilbernik.

Ekzamenoj de Dua grado - 11

Diktaĵo:

El "Koloroj" - Julio Baghy

Tuj mi kuris al ilia pordo. Ĝi estis ŝlosita. Mi frapis sur ĝi, poste per la pugnoj mi batis ĝin. Vane! Mi provis spioni tra la fenestro, sed pro la kurteno mi povis vidi nenion. Fine mi rapidis al la pordisto de la domo, kaj...

Ekstere sur la koridoro virina voĉo energie postulis: "Mi petas, lasu min eniri! Mia loĝejo estas tiu ĉi! Kio okazis? Kial la polico?"

La voĉo de la virino, sinjoro kapitano... Ŝi nun revenis el la kinejo. Almenaŭ ŝi diris tion al mi, kiam ŝi foriris. Certe ŝi estis kun la subluanto. Tiel ili kutime faris - klarigis la atestantino.

La policano pasis en la ĉambron kaj raportis, ke la edzino de la memmortiginto alvenis kun juna sinjoro.

Traduzione in Esperanto:

Le glorie del circo (da: "Milano curiosa")

Spesso chi visita Milano per la prima volta rimane stupito dall'esiguità di rovine archeologiche in una città che, in fin dei conti, deve la propria origine ai Romani. Ebbene, qualcosa rimane. Ed è ancora visibile. C'è persino una via che testimonia l'antica e gloriosa presenza del circo romano, uno dei più grandi mai costruiti. Esso aveva il fronte su Corso Magenta, dove ora sorge la chiesa di San Maurizio, e occupava l'area racchiusa dalle attuali vie Brisa, Morigi, Medici, Torchio, Circo (all'incrocio fra queste ultime due vi è l'unico rudere), Cappuccio e Luini. La modesta passeggiata archeologica milanese può comprendere anche la vicina via Brisa, che immette in uno slargo dove sorgono i resti di quello che probabilmente fu un palazzo imperiale.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. La plej interesa itala urbo, kiun mi vizitis.
2. Louis de Beaufront rolanto en la historio de la internacia lingvo.
3. Miaj impresoj pri la Esperanta literaturo.

Ekzamenoj de Dua grado - 12

Diktaĵo:

El "Koloroj" - Julio Baghy

Preskaŭ mi forgesis mencii, ke sur la ŝipo okazis prelegoj de la Somera Universitato. Sincere dirante mi neniam ĉeestis. Mi aŭdis, ke reale ĉeestis nur la preleganto kaj tiuj pace digestantoj, kiujn la programpunkto trafis tie. Ili estis tute kontentaj. Cetere oni havis ankaŭ alian amuzon. Ekzemple: en la unuaklasa saloneto ĉiu posttagmeze kun akompano fortepiana du ambiciaj junuloj sinofere segis per arĉoj violonojn por havigi koncerton kaj dolĉan dormon al la ĉeestantoj, dume sur la ferdekoj komencigis la ĉasado al "seĝoj". Ne pli ol 300 seĝoj, parte invalidaj, por 670 krozadanoj! Do, neniu havis sian propran seĝon. Tamen ekzistis kelkaj obstinaj, kiuj kvazaŭ enradikiĝis en sian seĝon kaj de ili konkeri la seĝon estis aparta ĝuo por la petola junularo.

Traduzione in Esperanto:

Arenzano. Poseidon (da: "Alberghi di Napoli")

Monica e Mario Aonzo, fratello e sorella, hanno costruito l'albergo attorno alla residenza secondaria dei loro genitori rispettando lo stile di Positano. Onore al merito del falegname, che ha costruito le porte delle camere. I pavimenti sono coperti di mattonelle di terracotta rossa, le pareti tappezzate di quadri antichi, ma tutto questo non impedisce al progresso di entrare in questa casa dove la regola d'oro è il rispetto delle tradizioni dell'industria alberghiera. L'acqua calda ottenuta con l'energia solare, i bagni molto confortevoli, i grandi guardaroba di cui si sente terribilmente la mancanza in certi alberghi, convivono con i mobili antichi, passione di Monica.

Piscina e solarium, vista magnifica sul porto di Positano e gentilezza dei titolari fanno parte delle attrattive di questo albergo, ottimamente gestito.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Ĉu - laŭ vi - estas pli bele libertempoj aŭ hobiaj laboroj?
2. Ĉu mi legis libron en Esperanto dum la unuagrada kurso?
3. Kelkaj interesaj figuroj en la historio de Esperanto.

Ekzamenoj de Dua grado - 13

Diktaĵo:

El "Maria" - Roberto Zago

Ho, Sinjoro! Ho, Sinjoro! Madono! Madono! Kion vi faris? Kion vi faris? La tuko, ŝia tuko naŭze malpura kaj ĉifoniĝinta ne plu estas ĝi... Kion tio signifas? Ĉu Roza mia mortis aŭ vi ŝin resaniĝis? Ĉu vi ŝin reigis blanka kaj nova por mi kaj por vi? Ne gravas! Ne gravas! Vi min elaŭskultis, mi ne plu estas sola, sola sub mia kruco, vi venis por kuniĝi kun mi... Kaj mi sentas, ke mi estas kune kun vi, kaj kun ŝi, por ĉiam en ĉiu okazo: ĉu en la sankta vendredo, ĉu dumpaske, tio samas por mi. Maria kaj Maria: Mi kaj vi... Mi kaj vi... Mi kaj vi...

Traduzione in Esperanto:

Da: "Rimane nel mio amore" - Rodolfo Reviglio

Ogni autentico matrimonio è ricco di molti valori, come l'amore, la reciproca fedeltà, un comune progetto di vita.

Ma oltre questi valori, il credente riconosce al matrimonio cristiano il valore di sacramento: una realtà nuova, che trasfigura dall'interno lo stesso matrimonio, perché diventi immagine imperfetta ma vera dell'unione di carità che intercorre fra Cristo e la chiesa.

Queste pagine non contengono "discorsi generici" sui valori o sui problemi più comuni dei coniugi o della famiglia. Sono pagine destinate a sposi, a fidanzati o a gruppi-famiglia già un po' avanti nel cammino spirituale, e che svolgono un certo tipo di apostolato, o preparano altri fidanzati al matrimonio.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Miaj esperantaj libroj.
2. La mondo malsatas.
3. Miaj impresoj pri Louis de Beaufront.

Ekzamenoj de Dua grado – 14

Diktaĵo:

El "Kredu min, sinjorino" - Cezaro Rossetti

Venis alia aŭtomobilo. Mi signalis, atendis kaj denove signalis, kiam la aŭto estis pli proksima. Ĉe la dua signalo mi iris iom en la vojon kaj, kun brako plene etendita antaŭen, mi igis la aŭton halti. Sen peti pardonon, mi diris: "Ĉu vi iras al Preston?" Li jesis, kaj mi diris: "Dankon - ĉu vi kompleksus? Mi trafis en embarason". Kaj sen plu diri aŭ heziti, mi eniris. Ni afable parolis dum la veturado, kaj la aŭtisto demandis al mi, kie mi forlasis la difektitan aŭton? Mi klarigis, ke mi ne havas aŭton. Mi konstatis, ke miaj bonkvalitaj vestoj, mia naturŝajna aŭtoritateco kaj eĉ mia hazarda elekto de vortoj supozigis al li, ke mi posedas aŭton. Tia estas la mondo, mi meditis.

Traduzione in Esperanto:

Da: "In treno in Liguria"

Sul mezzo ferroviario la pubblicità viaggia meglio e arriva sempre a destinazione, qualunque sia la sua meta. Vuoi tenere compagnia ai viaggiatori a bordo? Vuoi essere presente in esclusiva sull'orario dei treni più prestigiosi? Vuoi distribuire materiale informativo che sarà sicuramente letto? Vuoi allestire vetrine? Vuoi organizzare punti informativi? Ti interessa il pubblico internazionale che scende all'aeroporto di Fiumicino e sale sul treno per Roma? Ti interessano tutte le persone giovani, attive, informate e con alto potere d'acquisto che costituiscono la maggioranza del pubblico ferroviario? Parliamone.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Ĉu dum miaj vojaĝoj mi utiligas aŭ utiligus Esperanton?
2. La sinteno de la gefratoj de Zamenhof al la internacia lingvo.
3. La ekstera aspekto de la Esperantaj libroj.

Ekzamenoj de Dua grado - 15

Diktaĵo:

El "Koloroj" - Julio Baghy

Verŝajne, sinjorino. - La kapitano paŝis en la antaŭĉambron. - Se esti tute sincere, ankaŭ mi rifuĝis for de la pluvo ĉi tien, pli ĝuste sub la volbon de la pordego kaj tie rimarkinte lian ŝildon...

- Do ne pro oficiala afero vi venis, sinjoro kapitano. Des pli bone! Mi metos ankoraŭ unu teleron sur la tablon kaj vi povos tagmanĝi ĉe ni. Espereble vi havas lupapetiton. Jen tien, al la salono, bonvolu eniri! Dume mi zorgos pri la tablo.

- Ne, ne! Neniel mi deziras geni vin... La pluvo baldaŭ ĉesos kaj...

Restu, mi petas. La majoro tre ĝojos. Li ja tiom malofte havas gaston ĉe sia tablo... Kompreneble mi ne retenos vin per tagmanĝo, se via edzino atendas vin.

Traduzione in Esperanto:

Le regole del telefonista

La prima regola è: rispondere il più rapidamente possibile, ma mai prima di essere in grado di ascoltare il chiamante; questi, infatti, incomincia a pagare la telefonata dal momento in cui il centralinista si inserisce sulla linea e potrebbe seccarsi non poco se al segnale di chiamata seguisse addirittura l'assenza di segnale.

Spiacevole per il chiamante sarebbe anche sentirsi rispondere: "Un attimo, prego", senza sapere quanto sarà lungo questo attimo: un solo minuto passato in attesa su un telefono muto è interminabile.

Irritante al massimo sarebbe per il chiamante aver atteso (e pagato) per sentirsi poi, rispondere: "Mi spiace, il signor Rossi è fuori sede".

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Marko Zamenhof, patro de Ludoviko.
2. Ĉu eblas viziti urbon per tramo?
3. Kiamaniere mi elektus libron en Esperanto?

Ekzamenoj de Dua grado - 16

Diktaĵo:

El "L'Esperanto" - n. 15, 1952

Dum la tuta tago li restis muta kun la koro ŝvelinta pro indigno kaj kolero. Al lia pastreca furiozo antaŭ tiu nevenkebla amo, aldoniĝis la ekscitiĝo de spirita patro, de zorganto trompita, prirabita, mokita de knabino, tiu egoisma kolero de gepatroj al kiuj filino anoncas esti sen ilia scio, eĉ spite al ili, elektinta edzon.

Je la dudek-dua, li prenis la bastonegon, kiun li kutimis kunporti irante, nokte, al malsanuloj, kaj ĝin rotacianta per sia kamparula mano fortika, li malfermis la stratpordon por eliri: sed li haltis nur la sojlo, surprizita de lunlumo tiei brila, kia preskaŭ neniam ĝis nun vidiĝis.

En la malvasta ĝardeno, tute dronintaj en la dolĉa lumo, la vicigitaj fruktarboj desegnis per ombro sur la aleo siajn maldikajn membrojn apenaŭ vestitajn de verdaĵo, dum la giganta kaprifolio rampanta sur la muro de la domo, ellasis odoron tre agrablan.

Traduzione in Esperanto:

Da: "L'Esperanto" N. 2/1951

La legge del tempo è inesorabile ed uno dopo l'altro i pionieri del movimento esperantista in Italia ci lasciano: Tellini, Ghez, Stromboli... Ora, ecco, è scomparso anche Attilio Clavenna. Di lui non restano libri o pubblicazioni che in futuro ricordino il suo nome agli esperantisti, ma quanta non fu invece la sua assidua opera di organizzatore, di animatore, di generoso sostenitore del movimento! Per questo a noi, che raccogliamo i frutti del suo lavoro, incombe anche maggiormente il dovere di far conoscere agli esperantisti di oggi e di domani quanto grande sia stato l'apporto della sua opera tenace e fattiva.

Attilio Clavenna era nato a Milano nel 1881 ed aveva trascorso la gioventù in Patagonia, al seguito del padre Enrico, ed interessanti erano i suoi racconti sulla vita trascorsa in quelle terre ancora semi-selvagge.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Inter la gazetoj esperantistaj
2. Kial milito?
3. Nekomprenemo en la tempoj de Zamenhof.

Ekzamenoj de Dua grado - 17

Diktaĵo:

El "Koloroj"

En la dua etaĝo, ĉe la larĝa koridoro antaŭ la loĝejo de d.ro Dorthmuth, viciĝis longaj flortrojoj kun kolora pompo de la frua printempo. La fenestrojn kovris puntokurtenoj, supozeble faritaj de zorgemaj manoj virinaj. La anso de la pordo brilis pro pureco. Kapitano Zentay post momenta hezito premis la butonon de la sonorilo kaj la pordo baldaŭ malfermiĝis antaŭ li kaj li vidis aperi ĉe la enirejo simple, sed tre nete vestitan virinon kun duongrizaj haroj. El sia delikattrajta kaj senŝminka vizaĝo beleta kvazaŭ radiis la noktonigraj okuloj. La unuminuta impresio pri ŝi estis, ke la vivo kaprice metis prujnotuŝitan hararon sur junan kapon. Dum la longmomenta observado li taksis dekkvinjaran aĝdiferencon inter la virino kaj la majoro.

Traduzione in Esperanto:

N. Minnaja: Introduzione a un corso di lingua Esperanto

I cultori dello studio delle lingue moderne distinguono le lingue cosiddette "naturali", frutto dell'evoluzione spontanea di un gruppo etnico, e le lingue "artificiali", generate dalla mente di un uomo solo e per questo considerate incapaci di evoluzione e di espressione artistica (anche se uno dei più famosi esempi di lingue artificiali nel passato, il latino maccheronico, nacque proprio come strumento di espressione artistica). Alla categoria delle lingue artificiali viene ascritto l'esperanto; il suo sviluppo ha però costretto molti linguisti a rivedere i propri concetti, per cui la differenza tra l'esperanto e le lingue parlate tradizionalmente dai diversi popoli sta diventando, da un punto di vista linguistico, sempre più evanescente.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Militoj kaj paco en la mondo.
2. Ĉu artefarita lingvo antaŭvidas propran literaturon?
3. Gravaj momentoj en la historio de Esperanto.

Ekzamenoj de Dua grado - 18

Diktaĵo:

El "Vocabolario Esperanto-Italiano" - U. Brocatelli

Kun la afabla permeso de la Eldoninto (SAT, Parizo), mi uzis kiel bazon por tiu ĉi verko la "Plenan Ilustritan Vortaron de Esperanto". Preskaŭ ĉiuj vortoj entenataj en tiu ĉi mia vortaro troviĝas ankaŭ en PIV, el kiu estas ĉerpita la ordigo de la diversaj signifoj de ĉiu vorto kaj la plej granda parto de la ekzemploj, el la ĉefaj aŭtoroj de la Esperanta literaturo. Mi uzis kiel eble plej multe la saman numeradon de la vortsignifoj uzitan ĉe PIV, kaj por faciligi leksikografiajn komparojn kaj por helpi en la uzado de la vortaro al neitala esperantisto, kiu dezirus utiligi ĝin por lernado de la itala lingvo.

Traduzione in Esperanto:

Da: "Fiabe e Racconti" C. Collodi

Con "I racconti delle fate" (1875), traduzioni libere, personalizzate e vivaci, linguisticamente originali e innovative, della migliore favolistica francese dei secoli XVII e XVIII, Collodi abbracciò risolutamente l'aspetto fantastico, magico e divertito della letteratura per l'infanzia. In "Pinocchio", il suo capolavoro, considerato unanimamente tra i libri per l'infanzia più letti e amati, la sua immaginazione si arricchì di una carica umana straordinaria, che traspare da ogni pagina del racconto, attraverso gli occhi del suo indimenticabile protagonista; mentre le "Storie allegre" sono caratterizzate da un intervento pedagogico più preciso - proprio della realtà narrativa borghese ottocentesca - comunque inserito in una struttura fiabesca fresca e moderna.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Sekureco estas grava hejme kaj eksterhejme.
2. Militaj periodoj en la historio de Esperanto.
3. Esperanto, lingvo praktika.

Ekzamenoj de Dua grado - 19

Diktaĵo:

El "Koloroj"

LA SPIRITO NE GRAVAS

Malofta gasto frapetis sur mia pordo. En la unuaj momentoj li impresis kiel bonvestita senlaborulo kaj mi ne rekonis lin. Lia vizaĝo rememorigis min pri portreto de iu famulo. Ĝena surprizigo tremetis en lia rigardo. Verŝajne ankaŭ li ne tuj rekonis min.

- Kiun vi serĉas?

Je aŭdo de mia voĉo rekona rideto aperis en liaj okuloj. Certe ĝi aperis ankaŭ ĉe liaj lipoj, sed nekonstateble, ĉar ilin kaŝis lipharoj iom kuniĝantaj kun lia grizeta barbo. Nur spirlongan momenton tiu rideto radiis al mi tra metalkadrumitaj okulvitroj, poste konataj voĉo kaj parolmaniero revigligis mian memorpovon.

Traduzione in Esperanto:

Da: "Noi Philips" - Ottobre/Dicembre 1997

In questo quadro, sono stati raggiunti molti traguardi. Le responsabilità sono più chiare, c'è un coordinamento insediato nei punti giusti, il management conosce meglio la realtà del mercato e gli utili migliorano per tutti. "Abbiamo sicuramente raggiunto il punto in cui i business che formano le fondamenta della società sono stati ben definiti: vorrei però aggiungere che la selezione di questi business è solo un metodo per aumentare la chiarezza e stabilire le responsabilità".

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. De la ĉevaloj al la motoroj.
2. Ĉu mi utiligu publikan bibliotekon?
3. Kiamaniere evoluis la lingvo dum la historio de la movado Esperantista.

Ekzamenoj de Dua grado - 20

Diktaĵo:

El "Informilo por Interlingvistoj" - N. 26/1998

La eldonaĵoj estas la ĉefa kontaktilo kun la profesia lingvistika medio. Krome ekzistas personaj kontaktoj flanke de la membroj de GIL, de kiuj kelkaj estas aktivaj en la universitata medio. Ili ankaŭ foje partoprenas lingvistikajn konferencojn aŭ prelegas laŭ invito (ekz. en la faka programo de Expolingua). Ankaŭ okazas, ke GIL kunorganizas fakan konferencon, ekz. tiun pri Wilhelm Ostwald en Humboldt-Universitato. GIL aktive partoprenis la preparon de la jubilea konferenco pri Eugen Wüster.

Traduzione in Esperanto:

Da: "L'Esperanto" -18 settembre 1998

Il maggior poeta esperantista attuale, lo scozzese William Auld, candidato dal Pen Club International al premio Nobel per la letteratura, è stato l'ospite di riguardo della manifestazione esperantista tenutasi a Mantova il 12 e 13 settembre.

È da notare che anche alcuni giornalisti sono intervenuti alla manifestazione, data l'importanza del personaggio.

La "due giorni" ha avuto come punti chiave un "literatura kafejo" con il poeta ed un incontro sull'Accademia di Esperanto con la presenza degli "akademianoj" Carlo Minnaja, Ilona Koutny e naturalmente William Auld.

I loro interventi sono stati calorosamente applauditi dai numerosi partecipanti provenienti da diverse parti d'Italia.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Mia sinteno al la plantoj.
2. La rolo de la patrino en la vivo de Ludoviko Lazaro Zamenhof.
3. Facilaĵoj kaj malfacilaĵoj en la Esperanta literaturo.

Ekzamenoj de Dua grado - 21

Diktaĵo:

El "Mi en li"

Sur la planko estis videblaj tute neniaj postsignoj; ĝi estis purbalaita. La balailo staris en angulo.

"Ĉu vi balais ĉi tie, Zeman?"

"Mi ne balais; hieraŭ estis la planko tretmakulita. Mi intencis balai nur hodiaŭ antaŭ la funebra ceremonio"

"De kie estas la balailo? ĉu ĝi apartenas al vi?"

"Ĝi ne estas la mia. "

"Ĉu vi lasas ĝin kutime ĉi tie?"

"Neniam ni bezonas ĝin en la dometo."

"Kiu do alportis ĝin ĉi tien? Ĉu vi ne bezonis ĝin hieraŭ vespere aŭ hodiaŭ matene?"

"Tion mi ne scias. Mi bezonis kaj serĉis ĝin, sed nur hodiaŭ matene."

Traduzione in Esperanto:

Da: "La Settimana enigmistica" - n. 3331

Sin da giovane, il grande musicista francese Georges Bizet era sofferente di cuore. Egli, tuttavia, non se ne preoccupava minimamente e, ancor peggio, non se ne davano pensiero nemmeno i suoi familiari: quando lo coglieva un attacco cardiaco, come unica precauzione adottava quella di starsene a letto per qualche giorno. Il 31 Maggio del 1875 ebbe un collasso: il medico accorso al suo capezzale concluse che le sue visite erano superflue, giudicando nient'affatto allarmanti le condizioni dell'ammalato. Il giorno successivo, il collasso si ripeté in forma più grave, ma i familiari di Bizet non videro la necessità di richiamare il medico se non quando ormai non c'era più nulla da fare. Questi, per di più, tardò alquanto ad arrivare e quando finalmente giunse, il compositore era morto: aveva soltanto 37 anni.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Foiroj kaj ekspozicioj: ĉu taŭgaj por propagandi Esperanton?
2. Zamenhof: eta, granda homo.
3. La monumentoj de mia urbo.

Ekzamenoj de Dua grado - 22

Diktaĵo:

El Jeĥezkel 36, 24-28

Mi prenos vin el inter ia nacioj, mi elektos vin el ĉiuj landoj, kaj mi venigos vin en vian landon.

Kaj mi aspergos vin per pura akvo, kaj vi purigos de ĉiuj viaj malpuraĵoj, kaj de ĉiuj viaj idoloj mi purigos vin.

Kaj mi donos al vi koron novan, kaj spiriton novan mi metos en vin.

Mi eligos el via korpo la ŝtonan koron, kaj mi donos al vi koron karnan.

Kaj mian spiriton mi metas en vin, kaj mi faros, ke vi agados laŭ miaj leĝoj, kaj miajn ordonojn vi observados kaj plenumados.

Kaj vi logos en la lando, kiun mi donis al viaj patroj.

Kaj vi estos mia popolo, kaj mi estos via Dio.

Traduzione in Esperanto:

Da: Prospetto turistico

Fra le grandi città del mondo, Londra gode di una posizione di primo piano. La sua diversità culturale unica, unita alla tradizione inglese, costituirà sempre un'attrattiva per gli amanti delle città. Un fine settimana trascorso, per esempio, a The Berkeley a Knightsbridge, o in uno degli importanti alberghi londinesi, è troppo breve per fare tutte le cose che attendono il visitatore intraprendente: luoghi unici, musei e gallerie in abbondanza, eccellenti opportunità per le compere e numerosi immensi parchi che invitano ad una rilassante passeggiata tra un'attività e l'altra.

Comunque, l'Inghilterra non va giudicata soltanto per la sua frenetica capitale. A solo due ore d'auto o di treno, ci invita un altro mondo, verde di boschi, campi e colline, puntellate di villaggi e fattorie costruiti nella caratteristica pietra locale.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Kiamaniere mi lernis Esperanton?
2. La duagrada kurso konigis al mi verkojn el la Esperanta literaturo: ĉu ĝi ankaŭ instigis min plu-legi?
3. Ĉu lertaj instruistoj gvidis min dum mia lerneja vivo?

Ekzamenoj de Dua grado - 23

Diktaĵo:

El "El Popola Ĉinio"

Sur altebenaĵo la vetero en aŭtuno kapricas kaj malsamas en lokoj kelkajn kilometrojn distancaj inter si. Kiam ni ekveturis, pluvetis kaj la temperaturo evidente mallevigis. Kvankam ni portis ĉiujn vestojn, tamen ni ankoraŭ ne povis varmigi nin.

La aŭtomobilo malrapide veturis kaj de tempo al tempo flankenŝoviĝis sur la zigzaga montoso malseka, pro tio la ŝoforo estis ege atentema. Kiam la aŭto veturis pli ol 40 km, ĉesis la pluveto, sed antaŭ ni densis blanka nebulo sur la monto. Kiam ni plue veturis, falis lanugaj neĝflokaj. Ni tuj eniris kvazaŭ de pluva aŭtuno en frostan vintron. La ŝoforo diris al mi, ke tie estas forko de Balmagneĝmonto je kvar mil m. super la marnivelo, la plej alta loko dum nia vojaĝo.

Traduzione in Esperanto:

Da: "Superguida" 1998/1999

Essere soci dell'Automobile Club d'Italia vuol dire far parte di una grande organizzazione che dal 1905 tutela e assiste tutti gli automobilisti e di un prestigioso Club che gode del consenso di circa 1300.000 Soci. Ogni giorno professionisti dell'assistenza e dell'informazione lavorano per offrire un servizio efficiente e garantiscono ai Soci, attraverso 107 Automobile Club locali, circa 1.500 delegazioni, 900 Centri di Soccorso, 3.400 carri attrezzi, una presenza costante e capillare. La consapevolezza di poter contare su questa grande organizzazione ha convinto centinaia di migliaia di automobilisti a diventare Soci, avvalendosi così di un'ampia gamma di servizi a loro riservati.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. La 2000 jaro estas ĉe la pordo.
2. Kion fari por Esperanto en la jaro 2000?
3. Kio estas pli grava por mi, dum mi studas lingvon?

Ekzamenoj de Dua grado - 24

Diktaĵo:

El "Frateco"

Nu, tio, kio estas tre populara kaj tre kutima, nia televido, ne ekzistis antaŭ nelonga tempo. Niaj avoj ne havis ĝin en sia juneco. Tamen ne ĉiu el ni scias kiel ekestis televido, Kiu kaj Kie oni Inventis ĝin? Estas do eble trafe rakonti iom pri ĝi en la Esperanta lingvo.

Televidon Inventis John Logie Baird, skoto, malriĉulo kaj malsanulo. Li komencis siajn eksperimentojn en la jaro 1922 en la urbo Hastings (Anglio), en tre modesta sia laborejo en mansardo. Lia laborbenko estis simpla lavujo, aliaj ekipaĵoj estis: tirkesto, malnova elektromotoro, kelkaj biciklolampoj, partoj de radiotelegrafo kaj aliaj aĵoj.

Traduzione in Esperanto:

Da: "La Settimana Enigmistica"

Il conte di Haussonville, che era un sincero ammiratore dello scrittore francese Paul Bourget (1852-1935), non poté fare a meno di mettersi a ridere il giorno in cui, andato a casa sua alle undici del mattino, lo trovò ancora a letto. "Non fatevi idee sbagliate, caro conte! - protestò il letterato per giustificarsi. - Io, stando a letto, rifletto, penso al mio prossimo romanzo. Insomma, lavoro... ecco, io lavoro!"

Il giorno seguente, a mezzogiorno, lo stesso visitatore ritrovò lo stesso scrittore nello stesso letto. E, con bonaria compunzione, lo rimproverò: "Attento, mio caro Bourget! Voi lavorate troppo...".

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Mia lernolibro.
2. Kio povus anstataŭi Esperanton?
3. Kion povus anstataŭi Esperanto?

Ekzamenoj de Dua grado - 25

Diktaĵo:

El "Faktoj kaj fantazioj" - M. Boulton

Multaj naturaj sonoj placas al niaj oreloj: kantoj de birdoj, plaŭdetoj kaj murmuroj de trankvila maro, lirliado de riveretoj, zumado de abeloj, susurado de arboj; sed vera muziko estas arto; kaj nur ni homoj konscie kreas ĝin.

Normala homa orelo povas distingi inter ĉirkaŭ 400.000 sonoj. Nia delikata aŭdkapablo dependas de korp parto nur kvar centimetrojn longa, sed havanta ĉirkaŭ 7.500 partetojn - la "organo de Corti"; ĝin identigis itala sciencisto, Corti, en 1851; scion pri ĝi evoluigis germana sciencisto Helmholtz kaj hungara sciencisto Békésy - kiu iam esploris eĉ la orelegon de morta elefanto! La videbla parto de la homa orelo, tiu eta anso de la kapo, estas la plej negrava parto; interne la orelo estas unu el niaj plej kompleksaj organoj. Ni ja bezonas ion kompleksan, por aŭskulti la mirinde multajn specojn de muziko, de kiuj estas nur ekzemploj: opero, madrigalo, menueto, gregoria ĉanto, ĵazo, fugo, simfonio... eĉ muzikaj parodioj.

Traduzione in Esperanto:

Da: "Giovanna Antida Thouret" - G. Lubich/P.Lazzarin

Napoli era ancora immersa nel sonno, quel 12 settembre 1818, quando madre Thouret, salutate le suore in lacrime, saliva sulla carrozza che l'avrebbe portata prima a Roma e poi direttamente in Francia. Anche lei era molto commossa. Dovette farsi forza per non piangere con loro. A Napoli, nonostante le difficoltà incontrate soprattutto all'inizio, era nata e cresciuta una delle comunità più attive e fiorenti dell'Istituto. E poi, fosse il clima splendido, fosse la calda cordialità della gente, madre Thouret aveva finito col sentirsi ormai un po' napoletana anche lei.

Era arrivata a Napoli otto anni prima con l'intenzione di fermarvisi qualche mese, giusto il tempo sufficiente per avviare, col primo gruppetto di suore, un'attività che, almeno sulla carta, pareva già definita.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Kiun libron en Esperanto mi konsilus por legado?
2. Lastatempa kresko de la terloĝantoj.
3. La esperantistaj institucioj.

Ekzamenoj de Dua grado - 26

Diktaĵo:

El "Faktoj kaj fantazioj" - M. Boulton

Aŭstralia atleto, kies hejmo estis en Brisbane, brile sukcesis, kaj dum kelkaj jaroj ricevis multajn sportajn trofeojn: pokalojn, statuetojn, medalojn, ŝildojn. La plimulto estis el arĝento, kelkaj el oro. Li komprenis, ke tiu brila kaj valora kolekto estas forta tento por la ŝtelistoj, kaj estos prudente, iom gardi ĝin.

Viro ema al liberaeraj aktivoj, li ŝatis hundojn; do li aĉetis grandan, fortan, inteligentan germanan ŝafhundon. Neniu ŝtelisto tre deziras renkonti koleran hundegon kun lupeca dentaro!

Tri tagojn post la aĉeto de la hundo, okazis io stranga. Unu arĝenta pokalo malaperis. Ĉio alia restis tute en ordo.

Poste, dua pokalo same mistere forvaporigis.

Dum la atleto penis elpensi ian klarigon pri la du pokaloj, bela arĝenta statueto malaperis.

Traduzione in Esperanto:

Da: "Superguida - Italy Hotels" – Consultazione.

Per individuare la località desiderata è sufficiente consultare l'indice contenuto nelle ultime pagine del libro, dove sono riportati in ordine alfabetico i nomi di paesi e città dove si trovi almeno un albergo, un ristorante, un residence o un agriturismo. Può facilitare la consultazione sapere che le regioni sono riportate seguendo la successione da Nord a Sud e che ogni regione comincia con il capoluogo e prosegue con le altre province in ordine alfabetico. La "testatina" posta in alto su ogni pagina indica quale regione e quale provincia si sta consultando. Gli alberghi sono inseriti in ordine di categoria (indicata in stelletta) dalla più alta alla più bassa; l'ordine alfabetico è applicato categoria per categoria. Seguono i residences, gli agriturismo e i ristoranti in ordine alfabetico.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. L. L. Zamenhof, la kuracisto.
2. Kion mi faru dum mia tempo libera?
3. Esperantistaĵoj.

Ekzamenoj de Dua grado - 27

Diktaĵo:

El "L'Esperanto" - Septembro 1951

Multaj legantoj sendube scias, ke ni dum 3 semajnoj de Oktobro vizitis Italion por studi lernejojn, kie oni Instruas Esperanton aŭ kie oni iel praktikas Esperanton favore al la lernantoj. La vojaĝon ebligis stipendio donita de Direkcio de Kopenhagaj lernejoj por tiu ĉi speciala celo.

Ni nun atingis la hejmon kun riĉa provizo de impresoj pri via bela, antikva lando kaj vigla, ĉarma popolo. Ĉie ni tre bone fartis. Per tio ĉi ni tre volonte dankas ĉiujn samideanojn, kiuj bonakceptis kaj informis nin, kvankam nia scivolemo kelkfoje eble ŝajnis nekontentigebla:

Speciale en la jenaj urboj ni sukcesis kolekti pozitivajn pedagogiajn informojn taŭgajn por nia oficiala raporto al la direktejo kaj la instruistaj ĵurnaloj: Torino, Romo, Napolo, Cordenons (Udine) kaj Milano. Sed krom tio ni ne facile forgesos aliajn ĉarmajn lokojn. Laŭeble ĉie ni rilatis kun tieaj samideanoj. Saluton kaj dankon al ĉiuj, kiuj agrabligis nian restadon.

Traduzione in Esperanto:

Da: "L'Esperanto" - Settembre 1951 – G.C.Fighiera

Assistendo al formarsi del movimento esperantista italiano mi par di vedere la genesi di un mondo, così come descritta dagli scienziati: dal caos alla vita organizzata. Se oggi non siamo più quella massa informe del dopo guerra, certo siamo ancora lontani dall'essere organizzati.

Oggi sono ancora possibili le iniziative private, personali, esiste ancora una certa vita al di fuori della Federazione Esperantista Italiana; uno sgrammaticato qualunque può scrivere libri o poesie e mandarli all'estero, oppure fondare una nuova associazione internazionale, o far circolari o stampare cartoline. Questa gente non solo trova posto tra noi, ma anche credito. È vero che dopo anni di lavoro, riunioni, convegni e congressi, abbiamo finalmente un giornale nostro, che serve come mezzo di collegamento, una FEI più organizzata che offre maggiori servizi in campo esperantista.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Revoj de studento Zamenhof.
2. Kiujn pensojn portas al mi la maro?
3. Ĉu estas gravaj la turismaj prospektoj en Esperanto?

Ekzamenoj de Dua grado - 28

Diktaĵo:

El "L'Esperanto" - Septembro 1951

Pasintjare "Heroldo de Esperanto", la duonmonata gazeto, zorge redaktata kaj akurate eldonata, kiun ĉiu aktiva Esperantisto devas legi, festis la 30-jara Jubileon. Tiu festo okazis en nekutima maniero, oni regalis per kukoj kun bongustaj likvoroj; S-ro Teo Jung, fondinto kaj redaktoro de la gazeto, regalis nin per memoraĵo pli daŭra, kaj, kial ne?, eĉ pli bongusta por la intelekta palato. Li liveris al ni du veraĵn juvelojn: du librojn lukse binditajn, kiuj servas ne nur por ornami nian libroŝrankon, sed ankaŭ por riĉigi nian scion, "Miru, pensu, ridu!" de Paul Bennemann, kaj "Kredu min, Sinjorino" de Cezaro Rossetti.

Traduzione in Esperanto:

Da: "L'Esperanto" - Gennaio-Febbraio 1951

NOTIZIARIO

Alla manifestazione di Strasburgo dei giovani federalisti hanno partecipato in rappresentanza della Gioventù Italiana Esperantista Matilde Pozzo e Gina Fop.

Per il 18-19 marzo è in programma una gita turistica in pullman a Lecco e Como con incontro con i samideani locali.

Sono giacenti presso la segreteria alcune centinaia di richieste di corrispondenza.

Dalla GIE di Torino sono stati organizzati corsi presso la Scuola Centrale Allievi Fiat; per il terzo anno consecutivo presso il Circolo Filosofico, a cura del Sig. Zumbo; all'Ass. Nazionale Volontari del Sangue; al Movimento Federalista Europeo.

Fra le attività varie torinesi è da annoverarsi una Mattinata Cinematografica presso il Cinema Nazionale con la proiezione del film tedesco "Ballata berlinese".

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Akvo: ĝi estas ligita al la vivo de la homo.
2. Kiamaniere Zamenhof propagandis Esperanton?
3. Ĉu korespondado estas, laŭ vi, bona ekzercilo por lerni lingvon?

Ekzamenoj de Dua grado - 29

Diktaĵo:

El "Fonto" -N.48

Pesimismo estas filozofio de la pigraj. Malpenemo de la pensado estas pli facila ol la lukto pri percepto de la vivosenco. Klopodi pri tolerema kunvivado estas pli peniga ol minacado kaj endanĝerigado. La digno de mia vivo estas neniom pli valora ol la digno de la via.

Tiel kaj simile ni malkoncize eniĝis en meditojn pri la aktuala tutmonda situacio. Estis kun ni fizikisto, psikologo kaj mi verkisto. Ĉiu el ni laboras per aliaj rimedoj por atingi ia samon, la reciprokan komprenemon kaj komprenivon ankaŭ ĉe malsamaj alpaŝoj en vivaj kaj homaj spertoj. Fine ni konsentis pri la esenca, pri kio interkonsenti devas sur tiu ĉi planedo ni ĉiuj. Jes, ni devas: la bonaranĝo de rilatoj inter homoj kaj nacioj estas pli aktuala ol kiam ajn en ja historio, eĉ se ni povas tute diferenci en la eksplikado de la mondo kaj vivo. Ĉe ia klarigado de la morto ni nome ne diferencas. Almenaŭ ne kontraŭsente.

Traduzione in Esperanto:

Da: "La Settimana Enigmistica" 31/10/98

Una ragazza molto carina entra nell'ufficio d'un uomo d'affari e gli annuncia d'essere stata assunta dal suo socio. Purtroppo, però, dalle risposte alle domande del nuovo principale risulta che la ragazza ignora completamente la stenografia e che considera la dattilografia una rovina per le unghie. In mancanza di meglio, il brav'uomo le dice di andare nella stanza accanto a cercargli sull'elenco telefonico il numero dell'Impresa Bianchi.

La mattina trascorre senza che la nuova impiegata si faccia più vedere. Al momento di andare a colazione, lui si affaccia alla porta e le chiede: "E allora, quel numero? È per oggi o per domani?..." "Credo di poter darvelo prima di sera - fa la ragazza, raggiante. - Ho lavorato sodo: pensate, sono già alla lettera effe!".

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Ĉu Zamenhof interesiĝis nur pri Esperanto?
2. Ŝanĝiĝo de la hor-sistemo: ĉu plaĉas al vi helo kaj malhelo?
3. La graveco de la revuoj en la nuntempa vivo.

Ekzamenoj de Dua grado – 30

Diktaĵo:

El "Faktoj kaj fantazioj" - M. Boulton

Multaj naturaj sonoj placas al niaj oreloj: kantoj de birdoj, plaŭdetoj kaj murmuroj de trankvila maro, lirliado de riveretoj, zumado de abeloj, susurado de arboj; sed vera muziko estas arto; kaj nur ni homoj konscie kreas ĝin.

Normala homa orelo povas distingi inter ĉirkaŭ 400.000 sonoj. Nia delikata aŭdkapablo dependas de korp parto nur kvar centimetrojn longa, sed havanta ĉirkaŭ 7.500 partetojn - la "organo de Corti"; ĝin identigis itala sciencisto, Corti, en 1851; scion pri ĝi evoluigis germana sciencisto Helmholtz kaj hungara sciencisto Békésy - kiu iam esploris eĉ la orelegon de morta elefanto! La videbla parto de la homa orelo, tiu eta anso de la kapo, estas la plej negrava parto; interne la orelo estas unu el niaj plej kompleksaj organoj. Ni ja bezonas ion kompleksan, por aŭskulti la mirinde multajn specojn de muziko, de kiuj estas nur ekzemploj: opero, madrigalo, menueto, gregoria ĉanto, ĵazo, fugo, simfonio... eĉ muzikaj parodioj.

Traduzione in Esperanto:

Da: "La Settimana Enigmistica" - 31/10/98

L'Agenzia Belsole aveva organizzato un viaggio per una comitiva di turisti e, fra l'altro, aveva concordato con l'"Albergo della Luna" la permanenza degli ospiti in esso per due notti. I turisti, però, furono del tutto insoddisfatti della loro sistemazione, tanto che l'Agenzia si sentì in dovere di praticare un piccolo sconto alla comitiva. Quando poi si trattò di pagare il corrispettivo preteso dall'albergo, l'Agenzia stessa, la quale intendeva ottenere una riduzione del prezzo convenuto, trattenne una parte della somma: la Società che gestiva l'albergo si vide così costretta ad intraprendere un vero e proprio giudizio.

- La pretesa dell'Agenzia è assurda! - affermò il legale della Società, - Questo perché gli inconvenienti lamentati, quand'anche si fossero verificati, sarebbero comunque di lieve entità. E poi, l'azione di riduzione del prezzo, precisata dal Codice, concerne esclusivamente il caso della compravendita, e non è quindi applicabile al caso in esame, che riguarda un contratto concluso fra un agente di viaggi e un albergatore.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Ĉu mi ŝatas la televidilon: kiujn kaj kiajn programojn mi volonte spektas?
2. Sentoj de Zamenhof kuracisto.
3. Ĉu vi sentas vin poeto?

Ekzamenoj de Dua grado - 31

Diktaĵo:

El "Fonto" - N. 99 (Papaga artifiko)

En foraj tempoj, iu komercisto havis papagon, kiu, krom sia mirakla belego, ankaŭ parolis ĝuste kiel homo.

Ĝi vivis en ora kaĝo, kiun preparis la komercisto. Li opiniis, ke la papago ŝatas tian domon!

La komercisto ege ŝatis sian paroli-povan papagon. Li pasigis pli multe da sia tempo en la hejmo parolante kaj amuziĝante kun la papaco.

La papago povis ankaŭ lerte imiti aliulojn.

Pasis kelkaj jaroj, bonaj por la komercisto, sed tre malĝojigaj por la papago. La komercisto ne povis diveni la kialon de l' melankolio de la papago. Li diris al si mem: ĝia kaĝo estas ora, ĝia manĝo kaj akvo laŭhoraj, do, kial ĝi afliktiĝas?

Foje, la mastro intencis vojaĝi al Hindio. Pro tio li demandis de ĉiuj hejmanoj pri iliaj deziroj ricevi donacon el Hindujo. Ĉiu hejmano petis ion kaj la komercisto notis ĉiujn, kaj promesis plenumi ĉies deziron. Fine li iris ĉe la papagon kaj karese demandis:

- Nu, kara papago mia, diru kiun vojaĝdonacon vi deziras.

Traduzione in Esperanto:

Dalla "Guida Telefonica"

La Scheda Telefonica Prepagata è il mezzo di pagamento più diffuso per chiamare dai telefoni pubblici. Sostituisce gettoni e monete ed è particolarmente comoda per le conversazioni di lunga durata. Inoltre, attraverso l'apposito schermo presente sull'apparecchio è possibile tenere sotto controllo il livello di spesa. La Scheda Telefonica Prepagata è in vendita presso le tabaccherie le edicole, i bar, gli uffici postali ed i distributori automatici situati nelle stazioni ferroviarie, negli aeroporti e negli ospedali- La Scheda Telefonica Prepagata ha un supporto magnetico e pertanto deve essere custodita con cura. Il Cliente, in funzione delle proprie convenienze, può acquistare schede prepagate del valore di 5, 10 e 15 mila lire, di cui è tecnicamente garantita l'operatività per due anni dal momento dell'emissione.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Zamenhof, la kuracisto.
2. Ĉu mi preferas kinejon. teatron aŭ televidilon?
3. La historio de Esperanto tra la literaturo.

Ekzamenoj de Dua grado - 32

Diktaĵo:

El "Ponto" - N. 167 (Kalmo)

Tre rare okazas tia kalmego, ke boato kun eksterpoba motoro kuraĝas iri ĝis Kumlet, kiu estas la lasta aero en la Finna Golfo. La veturo tien daŭras horojn, kaj necesas kunporti manĝon por tuta tago. Kumlet estas oblonga aero, kaj de malproksime ĝi aspektas kiel du insuloj, du glataj dorsoj kun balizo sur unu kaj lumtureto sur la dua. Tumulon ĝi tute ne havas. Proksimiĝante oni ekvidas, ke la rokaj dorsoj efektive glatas kiel fokoj, kaj ke inter ili troviĝas longa mallarĝa istmo el rulŝtonoj. La rulŝtonoj estas globformaj.

La maro estis brila kiel oleo kaj tiel pala, ke ĝia bluo preskaŭ ne videblis. La avino sidis meze de la boato sub viola sunombrelo, ŝi malamis violan koloron, sed troviĝis neniu alia, kaj cetere la koloro estis hela kaj same hela kiel la maro. Pro la ombrelo ili aspektis kiel veraj turistoj, sed ili ne estis tiaj.

Traduzione in Esperanto:

Dalla "Cucina Italiana"

Riso con fagioli. - Mettete mezzo chilo di fagioli "borlotti" sgranati freschi in una casseruola con acqua fredda e pochissimo sale, unendo mezza cipolla tagliuzzata fine tre cucchiari di olio di oliva, delle cotenne di maiale tagliate a quadri o strisce e, se l'avete, un osso di prosciutto (anche le cotenne di prosciutto vanno ottimamente e le laverete prima in acqua fredda). Ponete al fuoco e fate bollire adagio.

Se userete fagioli secchi, ricordate di metterli ad ammolire il giorno prima ed a metà cottura gettate nella pentola un pizzico di bicarbonato di soda per ammorbidire la buccia e renderla digeribile. Preparate intanto un soffritto con una pestata di lardo, una noce di burro ed uno spicchio di aglio (o due) intero. Versate il soffritto nella pentola e subito dopo 250 gr. di riso che farete cuocere coperto.

Regolate il sale e, con due cucchiari di formaggio, servite.

Composizione (un titolo, a scelta)

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Ĉu Zamenhof prezentis sian lingvon en la gusta momento?
2. La hodiaŭaj veturiloj.
3. Graveco de turismaj prospektoj en la mondo hodiaŭa.

Ekzamenoj de Dua grado - 33

Diktaĵo:

El "Ĉu li?" - Valienne

La dek unua matene sonoris en la Borsa horloĝo, kiam Fernando Herbeno forlasis sian oficejon. Demandinte la kalendaron, kies deŝirebla tagfolio montris per grandaj ciferoj la 14.an de Decembro 1900, li sin envolvis dorlote en sian surtuton, direktis lastan rigardon al sia skribotablo ŝarĝita de paperoj, kaj, dum per kapklino li faris amikan saluton al ĉiuj oficistoj renkontitaj, li malrapide malsupreniris la ŝtonŝtuparon de la malnova domo, en kiu la banko Mazlero, Herbeno kaj K^{io} estis lokita.

Sur la trotuaro, Herbeno okule serĉis fiakron; ĉar nenie montriĝis kaleŝo disponebla: "Ne grave, li diris; mi reiros piede. En tia vintra klara mateno, duonhora marŝado estos por mi saniga."

Dum Herbeno sin direktis al la maldekstra riverbordo, en kiu li logis, li pensis pri la malfeliĉuloj, kiuj per sia pereiga likvido la societo de direkteblaj aerostatoj kuŝigis sur la pavimon de l' Borso. Korfunde sin mem li kulpigis; ĉar per konsiloj, donitaj de li al liaj klientoj, li kunlaboris nevole kun la aliaj ruinigintoj, kaj pligrandigis la nombron de ruinigitoj.

Traduzione in Esperanto:

Da: "Vocabolario Italiano-Esperanto" – Ist.It.Esp.

Introduzione. - L'Esperanto è la Lingua Internazionale creata dal dottor Ludovico Lazzaro Zamenhof a Varsavia e apparsa nei 1887.

L'Esperanto non vuole sostituirsi alle lingue nazionali, ma diventare la seconda lingua di tutti gli uomini.

L'uso di questa lingua è assolutamente richiesto dall'intensità delle comunicazioni moderne - stampa, radio, televisione - e dai molti congressi mondiali. L'Esperanto ha un lessico composto sulla base delle lingue derivanti dal ceppo linguistico indoeuropeo. L'Accademia Francese delle Scienze ha definito questa lingua un "capolavoro di logica e semplicità".

Fra tutte le lingue essa ha il notevole vantaggio di poter essere appresa con facilità da chiunque, qualunque sia la sua lingua materna.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. La bona lingvo Esperanto.
2. La hodiaŭaj komunik-rimedoĵ.
3. La problemo de la lingva interkompreniĝo.

Ekzamenoj de Dua grado - 34

Diktaĵo:

El "La naiveco de Pastro Brown" - p. 241

Kaj pro sia profesio kaj pro konvinkiĝo Pastro Brown sciis pli bone ol la plejmulto el ni, ke ĉiu homo estas dignoplena kiam li estas senviva. Sed eĉ li spertis eksenton de misagordo, kiam oni vekis lin je tagiĝo dirante, ke Sir Aaron Armstrong estas murdita. Estis io absurda kaj nedeca pri sekreta perforto rilate al tia tute amuza kaj populara figuro. Ĉar Sir Aaron Armstrong estis amuza ĝis komikeco; kaj populara tiel ke li fartis preskaŭ legenda. Estis kvazaŭ aŭdi, ke Feliĉa Joĉjo sin pendigis; aŭ ke S.ro Pickwick mortis en la frenezulejo en Hanwell. Ĉar kvankam Sir Aaron estis filantropo kaj tial interrilatis kun la pli malgaja flanko de nia socio, li sin flatis, ke li rilatas kun ĝi en maniero kiel eble plej gaja. Liaj politikaj kaj sociaj paroladoj, estis kaskadoj da anekdotoj kaj "laŭta ridado"; lia korpsaneco estis de la eksplodema speco; lia etiko estis nur optimisma; kaj li pritraktis la drinkproblemon (lia plej preferata temo) kun tiu senmorta eĉ teda gajeco, kiu estas tiel ofte la signo de prospera abstinulo.

Traduzione in Esperanto:

Da: "Il patrimonio dell'umanità", pag. 445)

Le ripide pareti del massiccio, con pendenze che arrivano fino all'80 per cento, appaiono incise da solchi ai quali gli aborigeni attribuiscono un'origine magica e che rivelano la struttura arenacea della roccia. Non è affatto strano che il popolo anangu abbia scelto la roccia dell'Uluru come simbolo della creazione della Terra e di tutti gli esseri che la abitano, e che su di essa abbia intessuto alcune delle più belle leggende aborigene.

Il Parco Nazionale, istituito nel 1977 su una superficie di 132.566 ettari, comprende anche 36 alture che si elevano sulla pianura circostante: sono le montagne del Kata Tjuta (Monti Olga). Questo gruppo di rilievi tondeggianti raggiunge un'altitudine massima di 1069 metri ed è interrotto da valli dai contorni circolari, racchiuse da alte cupole. Strette gole, fra cui si distingue quella dei Venti, si insinuano fra i monti conferendo al massiccio un aspetto labirintico.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Zamenhof, temo por filmo.
2. Kio ŝajnas facila kaj kio malfacila en la internacia lingvo Esperanto?
3. La finjaraj festotagoj.

Ekzamenoj de Dua grado - 35

Diktaĵo:

El "Fonto" - N. 208, p. 10

En arbaroj troviĝas multaj arboj kaj plantoj tute sensisteme. Oni tre malbone selektis ilin laŭ specio, malmulte atentis pri alteco. Branĉoj elstaras plensovaĝe, ŝajne estas neniu planiteco.

Sur ofte ŝlime sabla grundo kuŝas putrantaj aferoj kaj aspektas malgaje, precipe dum matena nebulo. Mi eĉ trovis diversajn putrintajn foliojn, difektitajn glanojn kaj aliajn rubaĵojn. Ie tie estas tia mismaŝo, ke fungoj kaj ŝimo abundas kaj ĉirkaŭrampas fibestetoj. Sed kion oni ekvidas foriginte la supran tavolon, tio ne estas priskribebla! Komplete erigita, nerekonebla malpuraĵo, t.n. humo, tre acidiĝinta; miriado) da bestoj diskuras laŭ onies botoj. Laŭpiede variaj de po 0 ĝis po 1000! Ruĝaj kun fortikaj pinĉmakzeloj, nigraj kun karapacoj, foje eĉ sovaĝaj kaj sencele disflugantaj. Kelkaj estas mukecaj kaj viskozaj, sen piedoj. Volviĝante ĝi serĉas sian vojon sencelan al la obskuraj hades-abismoj de la arbara grundo.

Traduzione in Esperanto:

Da: "L'Esperanto" - N. 1/1953, p. 1

La decisione dell'ultima Conferenza Generale dell'Unesco, di condurre un'inchiesta presso i Governi sui risultati raggiunti dall'Esperanto, ha suscitato in tutto il mondo un risvegliarsi di interesse per la lingua iniziata dal dottor Zamenhof 65 anni fa.

L'Esperanto non è più una novità e i quotidiani non possono meravigliarsi ogni volta che un congresso universale o una conferenza internazionale tiene le sue sedute nella lingua internazionale, o quando una scuola in Brasile o in Giappone ne inizia l'insegnamento. Ciò accade oggi troppo spesso per suscitare sensazione. La lingua si è evoluta e diffusa tranquillamente dopo essere stata considerata per lungo tempo un'utopia.

Quelli di noi che impararono l'Esperanto da studenti prima della prima guerra mondiale possono oggi constatare come, sulla base di un vocabolario notevolmente ridotto e di una semplice grammatica di sole 16 regole senza eccezioni, la lingua ha potuto formarsi ed evolversi.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Kiom da Esperantujoj povus ekzisti en nia mondo?
2. Ĉu ekzistas pluraj stiloj ĉe la aŭtoroj, kiujn mi legis?
3. Vojaĝi per-trajne.

Ekzamenoj de Dua grado - 36

Diktaĵo:

El "Vivo kaj Opinioj de Majstro M'Saud" - J. Ribillard - p. 21

Mi estas el lando, kiun ne dorlotis la dioj, kvankam ili tie gastis multnombre jam de antikva tempo sub la plej diversaj nomoj kaj formoj. Tamen ĝi montras severan vizaĝon, kiu spegulas klimaton malmildan al la loĝantoj. Malebenaj etendaĵoj de senfrukta grundo vastiĝas, kiujn ravinigas maloftaj, sed torentaj pluvegoj. Paŝtejoj sekaj kiel skrapmatoj flavas sub varmega suno. Ilin ĝisradike mordetas gregoj da ŝafoj, kies globa vosto entenas provizon de graso, same je la ĝibo de la dromedaroj; el tiu sekuriga kromsako ili ĉerpos la nutroriĉan substancon, kiu se bezone savos ilian nefirman vivon en epoko de malsato.

Fuŝkreskaj arbustoj avare punktigas tiujn senhomajn etendaĵojn, tra kiuj ofte galopas la suda vento en dezertigaj koleroj. Procesiaj karavanoj rampas sur vojaĉoj plurfoje miljaraj, kiujn irpremis la faraonaj ĉaroj, la makedoniaj falangoj kaj la hordoj de Timuro la Lama.

Traduzione in Esperanto:

Da: "Metodo Accelerato Razionale", pag. VII

Il presente Metodo è il più semplice, il più razionale e logico che si possa immaginare e raggiunge indubbiamente lo scopo vagheggiato dall'Autore di mettere lo studioso in grado di imparare a leggere, scrivere e parlare in brevissimo tempo e senza fatica, qualsiasi lingua.

L'Autore, tenendo presenti le particolarità essenziali della lingua, sorretto dall'idea costante di evitare tutto il superfluo, di appianare ogni difficoltà, ha raccolto con una logica mirabile e con razionale progressività una serie di locuzioni che formano il cardine del suo metodo.

Si comincia dalle più semplici, che corrono continuamente sulle labbra di chiunque parli, sono forme di cortesia, modi di salutare, semplici auguri, frasi relative al tempo, allo stato di salute, ai bisogni della vita quotidiana...

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Gravaj momentoj en la vivo de Zamenhof.
2. La plej stranga afero, kiun mi trafis dum mia vivo.
3. Ĉu originala aŭ tradukita literaturo?

Ekzamenoj de Dua grado - 37

Diktaĵo:

El "Fonto" - N. 85, p. 8

Li tiris al si la telefonon, hazarde diskis, kaj atendis. Okupita. Kiu estis tiu, kiu en tiu ĝusta momento konversaciis kun alia por ne povi respondi al li? Li movis ĝin sur la angulon de la tablo, kaj denove vokis, fingrante alian numeron, sen la rigardo al tio, kien falis la ungoj: unu estis rompita, sed li ne plu memoris, pro kio. Pli bone, pro kverelo kun ŝi, kiu trovis en lia poŝo tiun junan foton. Perfekte senkulpan, ĉar li eĉ ne konis la ulinon, kiel nun ĉe la telefono, iu pepis, pepis, pepis...

- Maria! tre sekure murmuris la distanca prononco.

- Maria? - tio estis eraro, senkulpigu! li ritme respondis.

Kaj pacience li lasis la telefonon ĉe la oreloj, atende al tio, ke la prieraritino demetos.

Traduzione in Esperanto:

Da: "La Settimana Enigmistica" - N. 3531, p. 12

Nei pressi di Lilla, in Francia, una pattuglia della Polizia Stradale ha inseguito e bloccato una grossa auto: mentre essa attraversava un paesello, un vigile urbano aveva notato che dal suo baule sporgeva una rigida gamba di donna, e concluse che si trattava certamente di un rapitore o di un assassino in fuga. Tutto ciò è però finito con una risata generale. Il guidatore, il 35enne Jacques Rouvier, è un rappresentante d'una ditta che fabbrica manichini per le vetrine: dopo avere caricato nel bagagliaio alcuni modelli, aveva richiuso male il cofano, il quale, con gli scossoni, s'era sollevato un po', lasciando saltar fuori una gamba di uno di essi.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Ĉu vi kapablas ludi utiligante Esperanton?
2. Pilgrimado al la lokoj, kie vivis Zamenhof.
3. Per kio moviĝi laŭ la stratoj?

Ekzamenoj de Dua grado - 38

Diktaĵo:

El "Fonto", N.132 – p.17

Apenaŭ eblas imagi la vivon de nuntempaj gejunuloj sen rokmuziko. De post 1985 same ne eblas imagi internacian renkontiĝon de junaj eŭropaj esperantistoj sen rokmuzika koncerto en Esperanto.

Kelkaj kantoj de la pionira bando Amplifiki sukcesis iĝi anstataŭaj himnoj de la Esperanto junularo. En la internacia Seminario de Germana Esperanto-Junularo oni ne kantas "La Espero", sed "IS" (prononcu i-so) aŭ "Sola".

Dum la nivelo de la muziko pli kaj pli altiĝas kaj preskaŭ atingas profesian kvaliton, la enhava kaj eĉ lingva nivelo de la tekstoj montras ne tiom rapidan progreson. La bando 'Team', ne plene esperantiginta, kantas esperantigojn de siaj nacilingvaj tekstoj. En unu el la lastaj kantoj de Amplifiki, "Estas tiel", la Esperantaj vortoj ricevas bizare francecan skandon, tiel ke la kantistino prononcas ne "diablo", sed "djablo". Plej skandala estas la kazo de Rozmariaj Beboj, muzike elstara, sed lingve fuŝa, ĉar ili fakte kantas en la franca kaj aldonas o-finaĵojn, farante el "tribanoj" "tribuanojn".

Traduzione in Esperanto:

Da: "l'uomo che amava solo i numeri", sopracopertina

Poteva accadere a ogni ora del giorno o della notte. Alla porta di alcuni tra i più importanti matematici del secolo si presentava un uomo di bassa statura, con la barba lunga e un vecchio paio di occhiali dalla spessa montatura nera. La frase con cui chiedeva ospitalità era sempre la stessa: "il mio cervello è pronto". Pronto a risolvere i calcoli più ardui e a spiegare le congetture numeriche più complesse. Il visitatore inatteso, ma sempre gradito, era Paul Erdos, uno dei più eccentrici matematici del Novecento. Ebreo ungherese, membro della scuola di John von Neumann e Edward Teller, Erdos - che a diciassette anni era già considerato un prodigio - arrivò in America nel 1938, ma fu costretto ad andarsene in seguito alle persecuzioni maccartiste. Da allora iniziarono le sue incessanti peregrinazioni per il mondo.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Ĉu Esperanto estas logika lingvo?
2. Mi konatiĝis kun stranga homo.
3. Publikigo de libroj en Esperanto.

Ekzamenoj de Dua grado - 39

Diktaĵo:

El "Historio de Esperanto", L. Courtinat, p. 178

Efektive ekzistas en la tuta mondo multaj blinduloj sed relative malmultaj en ĉiu aparta lando, precipe en la malgrandaj nacioj. Anglaj aŭ germanaj blinduloj disponas pri sufiĉe vasta verkaro reliefe presita en sia lingvo por legi per la fingroj, sed bulgaroj aŭ danoj ne, ĉar ilia nombro estas tro modesta. Reliefaj presaĵoj ampleksas dekoble rilate inkajn. Maldika broŝuro por vidantoj fariĝas du volumegoj por blinduloj. Tio kostas multe da mono. Per Internacia lingvo ili povas krei komunan literaturon, komunan gazeton kun sufiĉe vasta legantaro. Ili povas interkorespondi kun alilandaj kamaradoj. En la severa nokto de ilia izoleco, tiu nova ligilo alportas internan lumon de kunsento, amikeco, malfermiĝon al pli larĝa horizonto.

Traduzione in Esperanto:

Da: "Pionieri dell'esperanto in Italia", p. 8

CAROLFI Modesto Eugenio (S. Giorgio Piacentino 1884- Bologna 1958). Frate francescano, esperantista dal 1912, attivissimo in campo nazionale e internazionale, sempre presente ai congressi, guida di molteplici corsi (circa un migliaio). Nel 1913 fu tra i fondatori del gruppo di Rimini, cui seguirono altri gruppi in Romagna, dopo conferenze e corsi; analoga attività svolse quindi nel Piacentino, mentre nel primo dopoguerra la sua opera irradiò dalla sua nuova sede di Cortemaggiore a Parma, Forlì, Roma (presso l'Ateneo Antoniano) e altrove. Fu presidente della F.E.I. (1917-19), dell'UECI (fondata nel 1920) e dell'IKUE.

Il 10 novembre 1957 celebrò nel Convento di S. Antonio a Bologna le nozze d'oro sacerdotali; in quell'occasione, ricevette una speciale benedizione dal Papa Pio XII, con riconoscimento del suo lavoro esperantista per la fratellanza dell'umanità.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Katolikoj inter esperantistoj.
2. Miaj impresoj pri la Esperanta gramatiko.
3. Modernaj vojaĝ-metodoj.

Ekzamenoj de Dua grado - 40

Diktaĵo:

El "Juna Amiko", Septembro 1999

Ĉiu el vi rimarkis, ke uzata lingvo ŝanĝiĝas, evoluas. La junuloj parolas alie ol la maljunuloj. Ili komprenas unu la alian, tamen kelkaj vortoj estas nekomprenataj aŭ havas alian sencon. Sciu, ke ĉiu lingvo konsistas el gramatiko (reguloj de la frazo-konstruado) kaj arego da vortoj (simboloj de objektoj, agoj, statoj kaj aliaj). Gramatiko ŝanĝiĝas apenaŭ rimarkeble, male, la vortoj ne estas tiel stabilaj. Ilia uzado multe dependas de la individuo (ĉiu havas siajn preferatajn vortojn) kaj de la epoko kun sia specifa kulturo.

Se io malaperas el nia vivo, iom post iom malaperas aŭ arkaikiĝas ankaŭ la vorto kaj male, kiam oni ekuzas novan produktaĵon venas kun ĝi ankaŭ la nomo, kiel, ekzemple, satelito, kompaktdisko aŭ KD, printilo kaj aliaj.

Traduzione in Esperanto:

Da: "Guida turistica d'Italia" - Puglia,, pag. 266

Nove paeselli dai nomi suggestivi, a mezza strada tra Lecce e Otranto, disegnano sul territorio una semicirconfenza irregolare, quasi una simbolica "G": è quanto rimane della Grecia Salentina.

Il terreno si presenta aspro, ostile/ arido e rugoso come i vecchi tronchi di olivo di cui è disseminato; i poderi, limitati da rozzi muri rizzati pietra su pietra, hanno nel centro un ricovero per il sole cocente, al riparo della cupola verde di un grande fico.

Gli abitati presentano tutti la medesima struttura; la parte centrale più antica, addossata alla chiesa e al castello, è solcata da viuzze strette lastricate di basole calcaree; in ognuno vi è un monumento, un segno d'arte testimone della passata grandezza.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Mia unua renkontiĝo kun Esperanto.
2. Pilgrime al Esperantujo.
3. La graveco de la plantoj en nia tempo.

Ekzamenoj de Dua grado - 41

Diktaĵo:

El "Juna Amiko", Marto 2000

Ekironte al nova jarcento oni kutimas rigardi antaŭen. Kia ĝi estos? Certe ne facila, ĉar multaj pezaj problemoj restis solvendaj el la pasinta jarcento. Espereble la racio ludos pli kaj pli gravan rolon. Ni agadu por fari el revo almenaŭ duonrealon.

Malkonkrete lukti por io ne estas eble. Vi devas trovi la kampon, en kiu vi povas utile kontribui per via laboro. Tiu luktinda afero povas esti, ekzemple, Esperanto. Ja la ideo de la Internacia Lingvo estas unu el la plej noblaj kaj belaj ideoj de la homaro. Tiu ĉi ideo neniam postulis sangoferon, neniam volis subpremi aliajn, ĝi celas kontribui al mondo pli humana, justa kaj demokratia.

Traduzione in Esperanto:

Da: "Guida turistica d'Italia" - Campania, pag. 180

Pochi angoli della terra racchiudono tante bellezze naturali e testimonianze di civiltà sovrapposte quante ne raggruppa, in uno spazio così ristretto, la riviera napoletana. In un paesaggio plasmato dalla morfologia vulcanica e ingentilito da una lussureggiante policoltura di tipo mediterraneo, infatti, si possono osservare imponenti vestigia di un prestigioso passato, che offrono al visitatore suggestivi motivi di osservazione e meditazione. L'itinerario comincia da Pompei, l'unico centro completamente dissepolto dalla cenere. La sua visita ci consente di osservare la struttura tipica delle città del periodo classico, con i grandiosi fori, teatri e palestre, che costituivano i fulcri della vita pubblica. Le decorazioni che ancora resistono sulle pareti di alcune case patrizie, inoltre, ci danno un'idea della raffinatezza della classe dirigente, che trascorreva la giornata tra divertimenti e lautissimi banchetti.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Ĉu indus enfilmigi la vivon de Zamenhof?
2. Kiamaniere vi preparus ekskurson al la maro?
3. Kio okazas nuntempe en la esperantista mondo?

Ekzamenoj de Dua grado - 42

Diktaĵo:

El "Esperanto 3000" N. 1/2000

Karaj legantoj,

Jen la jaro 2000... la mondo ne finiĝis... ni bone kaj taŭge festis la alvenon de la nova jaro kaj mi esperas, ke ankaŭ vi faris tion! Pluraj lovenanoj festis en Germanio, dum la Internacia Seminario - junulara renkontigo - en Wetzlar aŭ dum la internacia Festivalo - familia renkontiĝo - en Münster, du etosoplenaj renkontiĝoj.

Esperanto 3000 jam bone komencis la jaron pere de ege interesa prelego farita de Helena Van der Steen pri Budhismo. ĉeestis pluraj eksterurbanoj, kaj eĉ eksterlandano (Kubano) vizitis nin.

Eble ankaŭ vi estis tie... eble vi maltrafis ĝin... eble la subjekto iom malpli interesis vin... aŭ eble la informoj pri ĝi ne atingis vin ĝustatempe... bedaŭrinde... sed... ni havas solvon por ke vi ne plu maltrafu informojn pri nia aktivado: fine de Decembro naskiĝis nia elektronika informletero kaj ekde Januaro ĝi plene ekfuncias.

Traduzione in Esperanto:

Da: "Il Piccolo", 4 febbraio 2000

Un terzo dell'Italia a piedi.

Un terzo dell'Italia, 18 milioni di abitanti, a piedi il prossimo 6 febbraio per la prima delle quattro domeniche senz'auto che cambieranno le abitudini degli italiani. Tanti sono infatti gli abitanti delle 145 città che fino ad oggi hanno aderito all'iniziativa del ministero dell'Ambiente e dell'ANCI che interesserà anche domenica 5 marzo, 9 aprile e 7 maggio come ha annunciato lo stesso ministro dell'Ambiente Edo Ronchi, che ha reso noto che per le città virtuose sono in arrivo altri 140 miliardi.

"Queste quattro domeniche - ha detto Ronchi - segneranno una svolta nella politica della mobilità urbana. Credo che anche i più scettici potranno notare il cambiamento."

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. La graveco de la lingvoj en la nuntempo.
2. Ĉu la aŭtoro de mia teksto pri la historio de Esperanto instigis min laŭ la vidpunkto de la stilo?
3. Mia amiko, la plej ŝatata.

Ekzamenoj de Dua grado - 43

Diktaĵo:

(El "L'Esperanto", 3/12/99)

Kara leganto,

mia Esperanto eble ne estas sufiĉe bona, sed ĉi-kaze kompreneble ne temas pri eraro (cetere ankaŭ en la Itala la pronomo por esprimi ulon estas malsama ol la pronomo por indiki aĵon): laŭ mia intenco la tuta novelo estas bazita sur la personigo de la tramo, ĉar kompreneble la tramo simbolas ion alian (personon, senton, ktp.). Tial mi uzis la pronomon "li" kvazaŭ la tramo estus noma, mi esperis, ke tio estas klara en la rakontado sed verŝajne mi ne kapablis montri sufiĉe evidente tion. Mi dankas ĉiukaze la leganton kaj mi bonvenigos ĉiujn aliajn rimarkojn pri miaj verkoj, precipe kiam ili temas pri la literatura formo.

Ĝis,

Amtitti

Traduzione in Esperanto:

Da: "Il Piccolo", 4 febbraio 2000

La lingua slovena è di moda. Aumentano in modo notevole le offerte e le richieste di corsi e lezioni in tutta la provincia. Dopo anni in cui i retaggi del passato hanno allontanato, culturalmente e idealmente, i vicini di casa, le cose pare stiano cambiando. Finora, un segno di questo allontanamento dal popolo confinante poteva essere rappresentato proprio dalla scarsità di scuole dove imparare la lingua slovena - se escludiamo quelle rivolte alla minoranza linguistica. Se non si voleva diventare commessi o corrispondenti in lingue estere, o se non si optava per studi universitari specifici, la lingua slovena non veniva insegnata: non c'era richiesta, e quindi non c'era offerta. Anzi, in certi casi, per le commesse la lingua richiesta era, soprattutto, l'ex serbo-croato, vista la prevalente provenienza degli acquirenti.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Ĉu televido, kinejo, teatro aŭ futbalo?
2. Ĉu valoras la peno legi verkojn en aliaj lingvoj?
3. La jaro de la Jubileo.

Ekzamenoj de Dua grado - 44

Diktaĵo:

El "L'Esperanto", Marto-Aprilo 1951

Tri junaj maristoj kunportis el siaj vagadoj eksterlande plenvalizon da konjakboteloj kaj cigaroj. Sed kiel kontrabandi ilin, alveninte en hejman havenon? Kiel superi la doganistojn? ili interkonsiliĝas en sia kajuto. Kaj subite unu, rigardante katon, ricevas bonegan ideon.

Du horojn peste la tri junuloj, nete vestitaj, kun ŝuoj spegulece brilaj kaj kun ĉapeloj malantaŭen ŝovitaj sur la kapoj, marŝis de la ŝipo al la elirejo de la dokejo.

Jok meze de la trio, portis mezgrandan vojaĝsakon krom la kutima, malgranda sako, kiun portis ĉiu el la tri. Tute maltime, eĉ spite, ili alproksimiĝis la pordegon, kie deĵoris altstatura, dikventra policisto kun ruĝa vizago.

Ili ekpretermarŝis lin kun saluto. "Bonan tagon!" kiam per tondrosimila voĉo li kriegis, "He, vi! Haltu!"

Traduzione in Esperanto:

Da: "La Settimana Enigmistica - N. 3531

Da un giornale dei 1911: "La più strana fra le cerimonie d'incoronazione è verosimilmente quella che avviene nel Siam, ove fu praticata anche l'11 novembre dell'anno scorso, in occasione dell'assunzione al trono di Maha Vajiravudh. Parte integrante ne è... la doccia. Il nuovo sovrano viene condotto con gran pompa sotto un baldacchino ottagonale, le cui facciale principali sono rivolte precisamente ai quattro punti cardinali e nei cui tetto si cela sotto gli ornamenti un serbatoio d'acqua. In un momento prestabilito, un bramino, dopo aver recitato una preghiera, tira una cordicella e l'incoronando, rivolto a sud-est riceve in piena testa un abbondante getto, il quale si ripete per altre sette volte, mentre il Re si colloca successivamente verso gli altri punti cardinali e intermedi. In seguito, hanno luogo le salve, il canto dell'inno nazionale e infine il solenne corteo, con la magnificenza caratteristica dei Paesi orientali.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Ĉu estas vere, ke ne ekzistas literaturo en Esperantujo?
2. La idealo de Ludoviko Lazaro Zamenhof.
3. Mia bela familio.

Ekzamenoj de Dua grado - 45

Diktaĵo:

(El "L'Esperanto", Julio-Aŭgusto 1951)

La Junulargastejoj en Italujo.

Italujo ne posedis Junulargastejojn antaŭ 1945.a. Sekve, estas logike, ke ĝia organizado ankoraŭ ne atingis la densecon kaj la vastecon de la similaj en la aliaj nacioj, en kiuj oni laboras en tiu kampo jam de tridek jaroj.

Tamen en Italujo oni progresas sufiĉe rapide, kaj jam de nun la junuloj trovas malkaran kaj sekuran gastigon en diversaj centroj. Ni faru rapidan ekzamenon.

En Valo de Aosta (la valo, kiu de montpasejo Sankta Bernardo malsupreniras al Torino) troviĝas ses gastejoj. Temas pri malgrandaj montaraj gastejoj, kiuj certe plaĉos al la eksterlandaj "Nomadoj", pro sia alpa karaktero.

Sur la linio Modane-Torino estas bona gastejo en Bardonecchia, vilaĝo, kiun unue oni renkontas transirinte la landlimon. Ankoraŭ ne ekzistas gastejo en Torino, sed ĝi estos preta en somero 1951.a, kiam estos preta unu ankaŭ en Milano.

Traduzione in Esperanto:

Da: "L'Esperanto"- gennaio-febbraio 1953

L'Esperanto nel Sanatorio Universitario Internazionale di Leysin (Svizzera)

Il fondatore del Sanatorio Universitario Svizzero, che si propone di istituire un Sanatorio Internazionale per studenti universitari, le cui basi sono già state poste, ci indirizza la seguente lettera circolare, che pubblichiamo per intero.

Il Dr Luigi Vauthier ci annunzia in essa che ha deciso di adottare ufficialmente la lingua esperanto nel nuovo sanatorio, per rendere possibile l'intercomprensione tra medici, assistenti e degenti delle diverse nazionalità; e noi siamo fieri che la lingua per la cui adozione in ogni campo ci battiamo sia ora chiamata a facilitare quest'opera altamente umana.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Mia instruisto de Esperanto.
2. La entuziasmo de la unuaj esperantistoj.
3. La rolo de familio Zamenhof rilate la internacian lingvon.

Ekzamenoj de Dua grado - 46

Diktaĵo:

El "Faktoj kaj Fantazioj" M. Boulton, p. 175

Fabeloj de indiana Tribo en Usono.

La unua nomo de ambaŭ Amerikoj estis "Indioj"; pro tio blankuloj uzas ia nomon indianoj por la ruĝhaŭtaj indiĝenoj de norda, centra aŭ suda Ameriko. Tiuj triboj ankoraŭ havas proprajn kulturojn kaj lingvojn, kostumojn, metiojn, religiojn, kaj multajn legendojn, mitojn kaj fabelojn.

La du subaj fabeloj apartenas al la fabelaro de indiana tribo Ŭiĉita, kiu troviĝas en la usonaj ŝtatoj Kansaso kaj Oklahomo. Ni vidas, ke la kojoto, sovaĝbesto parenca al hundoj kaj lupoj, iĝis por indianaj fabelistoj reprezentanto de diversaj malvirtoj, kiuj dum tempo ŝajnas sukcesi, sed pli-malpli frue ricevas punon.

Traduzione in Esperanto:

Da: "L'Esperanto" - 9 giugno 2000

In occasione della Conferenza Intergovernativa, cioè del vertice dei capi di Stato e di Governo dell'Unione Europea che si terrà ai termine del semestre francese di guida dell'Unione, il 7 dicembre 2000, a Nizza, occasione in cui verranno prese importanti decisioni relative sia alla definizione della carta dei diritti civili degli Europei che al rafforzamento e all'allargamento dell'Unione (due questioni inscindibili), si terrà a Nizza una grande manifestazione popolare, promossa dai movimenti europeistici, da sindacati e da organizzazioni varie rappresentative della società europea, perché le decisioni siano conformi ai principi della democrazia: si chiederà che l'Unione si dia un vero governo, con un vero Parlamento in grado di controllarlo e di legiferare.

Nel 1985 in una occasione consimile a Milano gli esperantisti furono presenti numerosi. Anche stavolta gli esperantisti sono invitati a partecipare, con le loro bandiere e i loro slogan, per chiedere all'Unione Europea la democrazia anche in fatto di lingue.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Beatoj, kiuj vivas kun la homoj.
2. Graveco de la Esperanta flago.
3. Konsiloj al la esperantistoj.

Ekzamenoj de Dua grado - 47

Diktaĵo:

El "Faktoj kaj Fantazioj", M. Boulton, p. 98

Mirinda Naturo.

En landoj, kie frostas vintre, nuntempaj aŭtomobilistoj protektas siajn aŭtomobilojn per kontraŭfrostaj substancoj, ekzemple glikolo aŭ glicerolo. Jam de jarmiloj pluraj insektoj en la sama klimato havas naturan kontraŭfrostan sistemon: glicerolo estiĝas en iliaj korpoj je la komenco de la vintro.

Ekzistas pluraj plantoj, inter ili la stapelio en Afriko kaj la arumo en Eŭropo, kiuj eligas odoron de putra viando. Ĉi tiu odoraĉo allogas musojn, kiuj sekve portas polenon fekundigan de floro al floro.

Usona pego tre ofte konservas nutraĵojn por la vintro; ĝi boras ĉiuaŭtune milojn da truetoj en arbotrunko, kaj en ĉiun truon metas unu glanon. Eŭropa birdo, lanio aŭ 'greka pigo', kaptinte pli da insektoj, vermoj k.t.p. ol ĝi bezonas por mangi tuj, fiksas ilin sur la dornojn de dorna arbusto kaj tiel aranĝas provizejon.

Traduzione in Esperanto:

Da: "La Repubblica" - 29 giugno 2000, p. 4

L'economia italiana sta marciando a ritmi sostenuti: per questo motivo l'Italia potrebbe accelerare il processo di risanamento dei suoi conti pubblici raggiungendo già nel 2002 il pareggio di bilancio. È l'indicazione che viene dal commissario europeo per gli affari economici Pedro Solbes che, nel giorno del via libera del governo al Dpef, si dice anche d'accordo sulla parziale utilizzazione per l'innovazione tecnologica dei proventi delle licenze Umts per i cellulari di nuova generazione. In un'intervista a "Repubblica" Solbes si dice anche soddisfatto dell'andamento dell'economia europea: nel primo trimestre di quest'anno il Pil dell'Ue è cresciuto del 3,2% rispetto allo stesso periodo dell'anno scorso. E le statistiche mostrano che l'accelerazione è arrivata anche in Italia.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. La mondo de la trinkaĵoj.
2. Esperantistoj en la familio de Ludoviko Lazaro Zamenhof.
3. Ĉu mi trovis multajn nekonatajn vortojn, en la libroj kiujn mi legis en Esperanto?

Ekzamenoj de Dua grado - 48

Diktaĵo:

(El "Faktoj kaj Fantazioj", M. Boulton, p. 243)

Vortaj sportoj.

Sporto estas korpa ekzerco aŭ ludo, kiu pliigas la lertecon kaj forton de la korpo, kaj eble utilajn kvalitojn kiel kuraĝon, persiston kaj decidemon. Ĉu ni rajtas nomi "vortaj sportoj" tiujn amuzojn, kiuj iom stimulas nian observemon, eltrovemon kaj lertecon pri vortoj?

Vortludoj povas amuzi nin. "Kia frukto estas la plej purema?" - "La ban-ano". / "Kiun floron ĵurnalistoj prefere pritraktas?" - "Krizan-temon." / "Mi havas lup-inojn en mia ĝardeno" - "Mi havas nur unu hundinon en la mia."

"Karamelo estas bongusta: - "Unu melo, jes, sed ne du, ĉar mel-duo ne povas esti kara". / "Ĉiu patro nepre estas av-ida." / "Kio estas geranio?" - "Kredeble lando, kie ranoj de ambaŭ seksoj loĝas?" / "Kio estas la principo de sciencisto, se mulo eniras la ĝardenon?" - "For-mulo!"

Traduzione in Esperanto:

Da: "Cucina Italia"

Quella che vi presentiamo in questo fascicolo, e in quelli che seguiranno, è una raccolta di ricette che appartengono alla tradizione regionale italiana. Dal Piemonte alla Sicilia, dal Veneto alla Calabria, abbiamo percorso un itinerario gastronomico che raccoglie una parte del patrimonio culinario tramandatoci attraverso i secoli e che è arrivato fino a noi, quasi inalterato. Un patrimonio fatto di sapori autentici e genuini, privo di sofisticazioni dell'ultima era, anche se continuamente aggiornato da quelle "cucine domestiche" che sono, da sempre, le custodi di questa "ricchezza". Le ricette proposte vi permetteranno di arricchire le vostre conoscenze gastronomiche e di rinnovare, in maniera piacevole, i vostri menu quotidiani, aggiungendo nuovi sapori, gusti insoliti, ma rigorosamente tradizionali. Naturalmente, le preparazioni che vi consigliamo hanno diverse gradazioni di difficoltà, per soddisfare tutte le esigenze di tempo e di abilità. Questo non è solo un invito a realizzare nuovi piatti e mettere alla prova la vostra creatività, ma vuole anche essere un modo per conoscere meglio la nostra Italia, imparando a gustarne i sapori più segreti.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. Tragedioj de la naturo.
2. La plej bona maniero propagandi Esperanton.
3. Graveco de la revuoj en la Esperantista Mondo.

Ekzamenoj de Dua grado - 49

Diktaĵo:

El "La paco kaj la sindikatoj".

Dialogo de fido, dialogo de komuna agado.

La problemo pri la paco estas plej grava. Sed ĝi estas samtempe plej malfacila. Ĝi okupas konstante la unuan lokon en la agado de la internaciaj organizoj, en la rilatoj kaj la traktadoj inter la ŝtatoj, en la tagordoj de la parlamentoj, en la postuloj de la laborantoj. Ĝi elvokas sur stratojn kaj placojn milionojn da homoj. Sed la aktivado de ĉiuj pacadeptoj kroniĝos per sukceso nur se ekzistos reciproka kompreno, fido kaj unueca agado, se la klopodoj estos kolektivaj kaj bonvolemaj.

Kaj por tio estas necesa dialogo, kiu montru ne tion, kio disigas nin, sed tion, kio nin unuigas; dialogo, kiu povu helpi al ni koncepti la komunan taskon, la metodojn laŭ kiuj ni plej bone klopodu por ĝi, kiuj montru al ni kiamaniere starigi super la diferencojn, manifesti unuecon kaj raciecon el la ĉefaĵo - la konservo de la paco.

Traduzione in Esperanto:

Da: "La Repubblica" - 8 settembre 2000, p. 41

'È morta ieri a Parigi la giornalista Elena Guicciardi. Aveva settantasei anni ed era sofferente da tempo. Si erano fatti più rari i suoi articoli su "Repubblica", sempre informatissimi su ogni aspetto della vita francese, di quella culturale in specie. Milanese di nascita, s'era stabilita poco più che ventenne a Parigi. E ormai, a incontrarla nel suo appartamento di rue Saint Simon, a un passo da Saint Germain des Prés, appariva parigina in tutto: interessi, curiosità, frequentazioni. Era molto ospitale.

In poche ore, era capace di fissarti un appuntamento prezioso. O di riunire a cena un gruppo di persone attratte dalla sua intelligenza affabile. Interamente parigina è la sua carriera professionale. Nella redazione dell'ANSA ha conosciuto - nei primi anni Cinquanta - Giancarlo Marmorì, un intellettuale ligure, nativo di La Spezia, di un paio d'anni più giovane di lei e a sua volta parigino d'adozione.

Composizione (Un titolo, a scelta):

1. La inteligento de la bestoj.
2. Ĉu estas facile aŭ malfacile lerni Esperanton?
3. Gravaj momentoj dum la evoluo de la Esperantista movado.